

Buque Escuela ARM Cuauhtémoc Crucero de Instrucción Bicentenario 2010



**GOBIERNO
FEDERAL**

**MÉXICO
2010**

SEMAR



**MÉXICO
Regata
Bicentenario
2010**



Vivir Mejor

ARM Cuauhtémoc BE-01



**Crucero de Instrucción
Bicentenario 2010**

**Tall ship
2010 Bicentenary
Instruction Cruise**



Licenciado

Felipe Calderón Hinojosa

Presidente de los Estados Unidos Mexicanos

y Comandante Supremo de las Fuerzas Armadas Mexicanas

President of Mexico

and Supreme Commander of the Mexican Armed Forces



Almirante
Admiral
Mariano Francisco Saynez Mendoza
Secretario de Marina
Secretary of the Navy

LA SECRETARÍA DE MARINA ARMADA DE MÉXICO

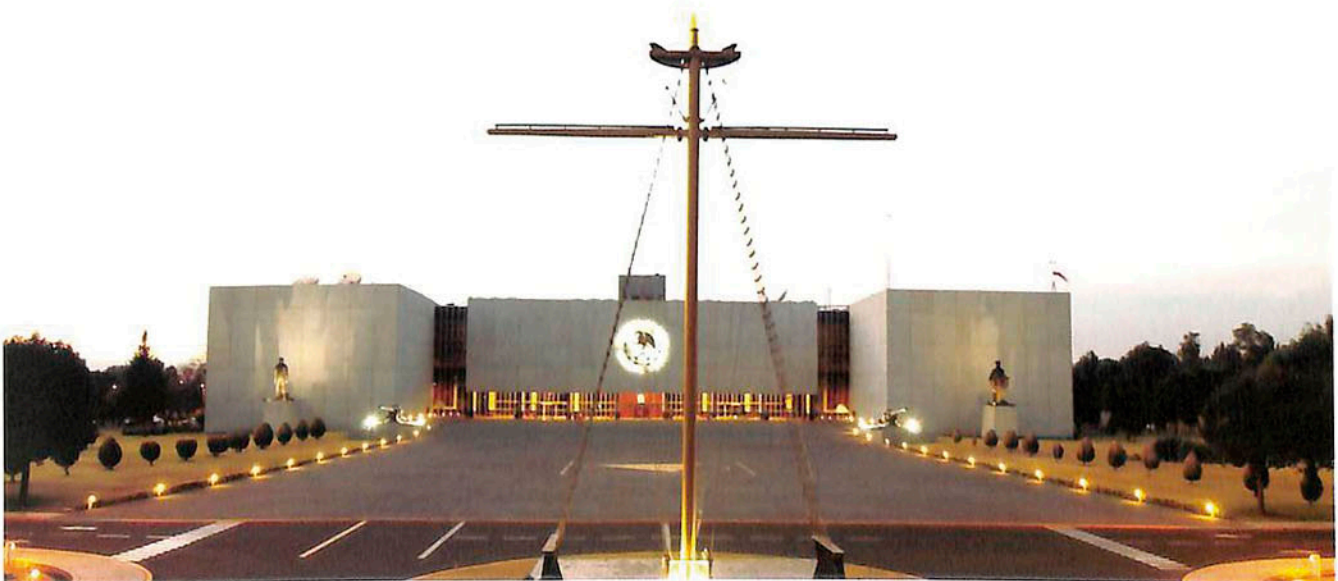
La Armada de México es una institución militar nacional de carácter permanente, cuya misión es emplear el Poder Naval de la Federación para la defensa exterior y coadyuvar en la seguridad interior del país; tiene como atribuciones:

- Organizar, adiestrar, alistar, equipar y operar a las Fuerzas que la constituyen para el cumplimiento de su misión y ejercicio de sus funciones.
- Cooperar con el mantenimiento del orden constitucional del Estado Mexicano.
- Realizar acciones para salvaguardar la soberanía y defender la integridad del territorio nacional en el Mar Territorial, zona marítimo-terrestre, islas, cayos, arrecifes, zócalos y plataforma continental, asimismo aguas interiores, lacustres y ríos en sus partes navegables, incluyendo los espacios aéreos correspondientes, así como vigilar los derechos de soberanía en la Zona Económica Exclusiva.
- Proteger el tráfico marítimo, fluvial y lacustre, en área de jurisdicción federal y donde el Mando Supremo lo ordene y, en coordinación con otras autoridades competentes mediante convenios, establecer por instrucciones del Mando Supremo las áreas de control al mismo, incluidos los respectivos espacios aéreos.

SECRETARIAT OF THE MEXICAN NAVY

The Mexican Navy is a military national institution of permanent character whose mission is to employ the Federation's Naval Power for the outer defense and contribute in the country's internal security; its attributions are:

- To organize, train, prepare, equip and operate the forces which constitute it for the fulfillment of its mission and the performance of its functions.
- To cooperate in the maintenance of the constitutional order in the Mexican State.
- To execute actions in order to safeguard the sovereignty and defend the national territory's integrity at the Territorial Sea, sea-land zone, islands, cays, reefs, bases, and the continental shelf as well as interior waters, lakes, rivers in their navigational areas including the corresponding air spaces; as well as to watch sovereignty rights at the Exclusive Economic Zone.
- To protect the maritime, fluvial, and lacustrine traffic in the area of federal jurisdiction and where the Supreme Command orders and, in coordination with other competent authorities through agreements, to establish the control areas under the Supreme Command's instructions including their respective air spaces.





- Salvaguardar la vida humana en la mar y en aguas interiores, mediante operaciones de búsqueda, rescate y salvamento en las aguas marinas nacionales e internacionales y en todas aquéllas en las que el Mando Supremo lo ordene.
- Proteger instalaciones estratégicas del país en su área de jurisdicción y donde el Mando Supremo lo ordene.
- Auxiliar a la población en los casos y zonas de desastre o emergencia, aplicando los planes institucionales de protección civil, en coordinación con otras autoridades.
- Proteger los recursos marítimos, fluviales y lacustres nacionales.
- Garantizar el cumplimiento del orden jurídico en las zonas marinas mexicanas por sí o coadyuvando con las autoridades competentes en el combate al terrorismo, contrabando, piratería en el mar, robo de embarcaciones pesqueras, artes de pesca o productos de ésta, tráfico ilegal de personas, armas, estupefacientes y psicotrópicos, en los términos de la legislación aplicable.
- Realizar actividades de investigación científica, oceanográfica, meteorológica, biológica y de los recursos marítimos, actuando por sí o en colaboración con otras instituciones nacionales o extranjeras, o en coordinación con dependencias del Ejecutivo.
- Intervenir, sin perjuicio de las atribuciones de las dependencias del Ejecutivo, en la prevención y control de la contaminación marítima, así como

- To safeguard human life at sea and in interior waters, through search and rescue operations in the maritime national and international waters and in those areas where the Supreme Command orders.
- To protect the country's strategic installations in its area of jurisdiction and where the Supreme Command orders.
- To aid the population in cases and zones of disaster or emergency, applying the institutional plans of civilian protection in coordination with other authorities.
- To protect the national maritime resources, rivers, and lakes.
- To guarantee the fulfillment of juridical order in the Mexican marine zones by itself or in coordination with the competent authorities in the fight against terrorism; smuggling; piracy at sea; fishing boat, fishing gear or fishing products robbery; illegal human, weapons, drugs and psychotropic substances traffic in the terms of the applicable legislation.
- To perform scientific, oceanographic, meteorological, biological and maritime resources research activities, acting by itself or in collaboration with other national or international institutions, or in coordination with governmental agencies.
- To intervene, unprejudiced of other institutions' attributions, in the prevention and control of maritime pollution, and to watch over and protect the maritime environment within its area of responsibility, acting by itself or with other national or international institutions or agencies.
- To foster and participate with other civil authorities in socio-cultural and civic activities in affairs related to the maritime environment.



vigilar y proteger el medio marino dentro del área de su responsabilidad, actuando por sí, o en colaboración con otras dependencias e instituciones nacionales o extranjeras.

- Fomentar y participar con las autoridades civiles en actividades socioculturales y cívicas en aspectos relacionados con el medio marítimo.
- Realizar levantamientos topográficos de los mares y costas nacionales y publicar la cartografía náutica, para la seguridad de la navegación; y participar y fomentar toda actividad relacionada con el desarrollo marítimo nacional.
- Administrar y fomentar la educación naval en el país.
- Las demás que le señalen las disposiciones aplicables y le encomiende el Mando Supremo.

Elemento fundamental del Poder Marítimo es el Poder Naval, asignado constitucionalmente en nuestro país a la Armada de México, la cual cumple con la misión de emplear el Poder Naval de la Federación para la defensa exterior y coadyuvar en la seguridad interior del país, tomando en cuenta los nuevos riesgos y amenazas a la Seguridad Nacional que se presentan en el ámbito marítimo, con sus consecuentes afectaciones para el desarrollo de la nación.

El Buque Escuela Cuauhtémoc prepara a Capitanes, Oficiales, Clases y Marinería, con los conocimientos que les permiten cumplir con las atribuciones encomendadas en la Secretaría de Marina-Armada de México.

- To perform topographic surveys of the national seas and coasts and to publish nautical cartography for navigation security; and to participate and foster every activity related to the national maritime development.
- To administrate and foster naval education in the country.
- Other activities stated by applicable provisions and orders of the Supreme Command.

Naval Power is a fundamental element of the Maritime Power, constitutionally assigned to the Mexican Navy, whose mission is to employ the Federal Naval Power for the outer defense and to cooperate with the internal security of the country taking into consideration the new national security risks and threats that are present in the maritime environment with their consequences in the national development.

The Cuauhtemoc Tall Ship Prepares Captains, Officers and Crew in the knowledge that will allow them to fulfill the attributions granted to the Secretariat of the Mexican Navy.



COMANDANTE

El Capitán de Navío C.G. DEM. José Francisco González Galindo, nació en la Ciudad de México, Distrito Federal el 04 de octubre de 1959.

Es padre del joven José Francisco González Torres.

Causó alta en la Armada de México el 4 de agosto de 1975 contando con 34 años de servicio activo.

Se ha desempeñado como Oficial de cargo y Segundo Comandante de diversas unidades de superficie de la Armada de México, como profesor militar y Jefe de Servicios de la Heroica Escuela Naval Militar, comisionado en la Cámara de Senadores como Asesor Técnico Marítimo. Ha sido Comandante de los buques: Tabasco, Riva Palacio, Aldebarán, y actualmente es Comandante del Buque Escuela Cuauhtémoc.

Es egresado de la Heroica Escuela Naval Militar con el título profesional de ingeniería, ha efectuado el curso de Mando, el Diplomado de Estado Mayor (Maestría en Administración Naval) y el curso del idioma francés en el Centro de Estudios Superiores Navales.

También llevó a cabo con éxito los cursos de: Navegación a Vela en el Buque Escuela "Cuauhtémoc" y Navegación en Aguas Restringidas en la Heroica Escuela Naval Militar; además de realizar el Diplomado de Estado Mayor Conjunto a Nivel Maestría y especialización del idioma francés en París, Francia, así como el Diplomado en Ciencias Políticas Estratégicas en el Centro de Investigación y Desarrollo (CIDES).

Ha sido distinguido con las condecoraciones de Sexta a Segunda Clase por 30 años de servicio activo en la Armada de México, Condecoración al Merito Docente Naval y Mención Honorífica.

COMMANDANT

Captain Jose Francisco Gonzalez Galindo was born in Mexico City, Federal District, on October 4, 1959.

He is the father of Jose Francisco Gonzalez Torres.

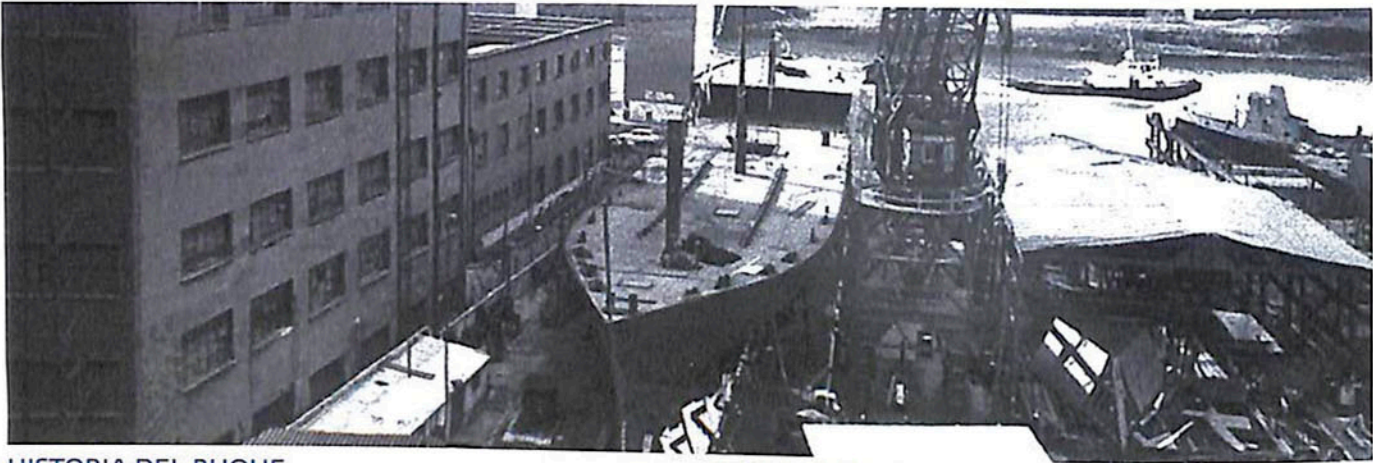
He enrolled the Navy on August 4, 1975 and he has served for 33 years in active duty.

He has had several positions on board and has been Executive Officer on board different surface units of the Mexican Navy; military professor and Chief of Services at the Heroic Naval-Military School; assigned in the Senators' House as Maritime Technical Counselor; Commanding Officer of the ships Tabasco, Alderabán and currently of the Training Ship Cuauhtemoc.

He graduated from the Heroic Naval-Military School with a professional degree on engineering. He has taken the Naval Command Course and the Masters in Naval Administration (Staff Course) at the Center for Superior Naval Studies (CESNAV).

He successfully took the courses of Sail Navigation aboard the Tall Ship Cuauhtemoc and Navigation in Restricted Waters as a student at the Heroic Naval-Military School; the Joint Staff Course at Masters level and a French Language Specialization in Paris, France as well as a Diploma Course in Strategic Political Sciences in the Research and Development Center (CIDES).

He has obtained the decorations from Sixth to Second Class for 30 years of Active Duty in the Mexican Navy, the Naval Teaching Merit medal and an honorific mention.



HISTORIA DEL BUQUE

CUAUHTEMOC TALL SHIP HISTORY

El Buque Escuela "Cuauhtémoc" fue construido en los Astilleros Celaya, en Bilbao, España a partir del 24 de julio de 1981, fecha en que se colocó la quilla en gradas, hasta el 29 de julio de 1982, cuando se entregó a su primera dotación. Esta nave fue adquirida por la Armada de México para solucionar la carencia de una unidad destinada exclusivamente a la instrucción de Capitanes, Oficiales, Cadetes, y elementos de Clases y Marinería. Este navegante incansable, ha formado sobre sus cubiertas a 28 generaciones de Oficiales egresados de la Heroica Escuela Naval Militar. Ha surcado 551,572 millas en 4,344 singladuras. Su dotación ha jurado ofrendar hasta el último esfuerzo para llevar el mensaje de Paz de nuestro país, México. Es por ello que la gran labor desarrollada por el velero a través de sus 27 años de servicio, es reconocida y aplaudida por otras Armadas y países del mundo.

El Buque Escuela Cuauhtémoc ha participado en importantes regatas como: la Regata Colón, las Regatas Cutty Sark y la Regata del Centenario de la Modernización del Puerto de Osaka, entre otras, así como los Festivales Náuticos de Rouen, Francia; Portsmouth, Inglaterra; Dundee, Escocia; Delfzijl, Holanda; Burdeos, Francia y Rostock, Alemania. Hace algunos años obtuvo el segundo lugar en la Regata Australia 98, al navegar de Sydney a Hobart. También obtuvo el trofeo del buque con mejor presentación, en el festival de este último puerto, en Tasmania.

También se ha hecho merecedor, durante su participación en la serie de Regatas de Grandes Veleros Cutty Sark 1998 y 2000, del prestigiado trofeo Cutty Sark, máximo reconocimiento otorgado durante este evento, al buque cuya tripulación contribuye más a la amistad y entendimiento internacional.

The "Cuauhtémoc" tall ship was built in Celaya shipyards in Bilbao, Spain from July 24th, when the quill was built, until July 29th, 1982 when the ship was delivered to her first crew. This unit was acquired by the Mexican Navy in order to solve the necessity of a unit exclusively used for Captains, Officers, Cadets and crew training. This untiring ship has formed on its board several classes of Officers graduated from the Heroic Naval-Military School. It has sailed 551,572 miles in 4,344 sailing days. The crew has promised to offer the last effort to carry the peace message from our country, Mexico; that's why the great task performed by the sail ship along her 27 years of service, is known and applauded by other Navies and Countries of all over the World.

The Cuauhtémoc Tall ship has participated in important competitions such as: the Columbus Race, the Cutty Sark Races and the Centenary of the modernization of the Osaka Port Race, among others, as well as the Nautical Festivals of Rouen, France; Portsmouth, England; Dundee, Scotland; Delfzijl, Netherlands; Bordeaux, France and Rostock, Germany. Some years ago the ship got the second place at the Australian Race 98, sailing from Sydney to Hobart. She also won the trophy for the best Ship presentation at the festival of Tasmania.

During the Races of Great Tall Ships Cutty Sark 1998 and 2000, the Cuauhtémoc won the prestigious Cutty Sark trophy, highest prize given during this event to the ship whose crew contributes the most in friendship and international understanding.

In 2002, the ship won the Boston Tea Pot, a trophy awarded by the International Sailing Training Association ISTA for the nonstop sail navigation of 1,342.7 nautical miles in 124 hours, at an average speed of 10.83 knots setting the second best record in the history of this competition; record that has improved all other ships in Europe and America, receiving the trophy in 2003 for the second time.



En el año 2002 obtuvo la Copa Tetera Boston, trofeo otorgado por la Asociación Internacional de Entrenamiento a la Vela (International Sailing Training Association) ISTA, al buque por haber navegado ininterrumpidamente a vela 1,342.7 millas náuticas en 124 horas, a una velocidad promedio de 10.83 nudos, estableciendo el segundo mejor registro en la historia de esta competencia, marca que está por encima de todos los buques con estas características en Europa y América, haciéndose acreedor a este trofeo por segunda ocasión en el 2003.

En el año 2003, durante el evento denominado la Armada de Rouen, Francia, y en 2007 en el puerto de Kotka, Finlandia le fue otorgado el premio a la entrada más espectacular. Durante los eventos celebrados en el Sail Rhode Island 2004, se hizo acreedor al segundo lugar general de la Regata Tall Ships Challenge, en la categoría de buques de entrenamiento a la vela de la juventud.

En 2008 participó en el Festival de la Armada 2008 logrando el premio al Buque Militar mejor presentado. En la Regata Tall Ships Races 2008 protagonizó la entrada más espectacular y desfile más elegante; primer lugar en tracción de cabo; buque que se trasladó desde el lugar más lejano para participar en la Regata y Copa Torbay para el Guardiamarina C.G. Arturo Morales Deschy por notable trabajo individual y esfuerzo personal durante la regata.

En la Funchal 500 Tall Ships Regata 2008, primer lugar en la competencia de botes dragón; premio al buque que contaba con mayor número de nacionalidades diferentes como parte de la tripulación; premio a la tripulación más amigable y a la mejor dotación durante el desfile.

En el 2009 surcó el Océano Pacífico para participar en los festejos de los 400 años de comunicación marítima entre México y Asia en la ruta denominada la "Nao de China", en los festejos del LX Aniversario de la Marina Popular China

In 2003, during the event known as the Rouen Armada in France, and in 2007 at the port of Kotka, Finland, it received the prize for the most spectacular entrance. During the events celebrated at the Sail Rhode Island 2004, it won the second general place at the Tall Ships Challenge Race, in the category of Youth Training Sail Ships.

In the year 2008, it participated in the Armada's 2008 Festival, winning the prize for the best-presented Military Ship. That same year, she won the prize for the most spectacular entrance at the Tall Ships Race and the most elegant parade; first place in rope-pulling; It also received the prize for the ship traveling the farthest to participate at the Race; and the Midshipman Arturo Morales Deschy won the Torbay Cup for his outstanding individual work and personal effort during the race.

At the Funchal 500 Tall Ships Race 2008, it won the first place in the dragon boats competition; award given to the ship with more different-nationality crew-members; prize to the friendliest crew; and prize to the best crew during the parade.

In 2009, it sailed the Pacific Ocean for participating in the celebration of 400-years of maritime communication between Mexico and Asia in the route called "the Nao of China", in the 60th Anniversary of the People's Chinese Navy festivals, and in the 150th anniversary of Yakohoma City, in the instructional cruise "Japan 2009".

This year the knight of the seas will participate, within the framework of celebrations for the Mexican Independence Bicentenary, joining a great event with bother-countries of South America in the International Regatta named "South America Sails 2010". This event has as objective to gather more than 24 tall ships from different nationalities, taking Rio de Janeiro, Brazil as starting port, with a schedule that considers the navigators' more emblematic places trough all the Austral coast of the American continent and arriving at Veracruz port

y en el 150 Aniversario de la Ciudad de Yokohama, en el marco del viaje de instrucción "Japón 2009".

En este año el Caballero de los Mares participará, dentro del marco de las celebraciones del Bicentenario de la independencia de México, uniéndose a un magno evento con países hermanos de Sudamérica en la regata Internacional denominada "Velas Sudamérica 2010". Este acontecimiento tiene planeado reunir a más de 24 veleros de diferentes nacionalidades, tomando como puerto de salida el de Río de Janeiro, Brasil con un itinerario que considera los lugares más emblemáticos para los navegantes a lo largo de la costa austral del continente Americano y recalar en el puerto de Veracruz para la realización del evento "REGATA BICENTENARIO 2010".

El Buque Escuela Cuauhtémoc, donde se fortalecen la mente y espíritu de aquéllos que se embarcan en su seno, es sin duda alguna, un símbolo vivo del espíritu marinero que caracteriza a los elementos de la Armada de México, siempre prestos para servir a su Patria.

PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS

Nombre y numeral: ARM Cuauhtémoc BE-01.
Lugar de construcción: Astilleros Celaya, S.A., Bilbao, España.
Alta en la Armada: 29 de julio de 1982.
Desplazamiento: 1,800 toneladas.
Eslora máxima (bauprés incluido): 90.5 metros.
Eslora en la línea de flotación: 67.2 metros.
Manga máxima: 12.0 metros.
Puntal máximo: 7.4 metros.
Calado máximo: 5.4 metros.
Propulsión auxiliar: 1 máquina de 1,125 hp.
Motogeneradores principales: 3 de 260 kw.
Motogenerador de emergencia: 1 de 37 kw.
Capacidad de combustible: 220 toneladas.
Capacidad de agua: 110 toneladas.
Capacidad de alojamiento para Oficiales y tripulación: 186 elementos.
Capacidad de alojamiento para Guardiamarinas: 90 elementos.
Autonomía por víveres: 45 días.

Su aparejo es brick-barca, con tres palos y 23 velas, de las cuales 10 son velas cuadradas en los palos mayor y trinquete, y 13 son velas de cuchillo, con un total de 2,368 m² de velamen.

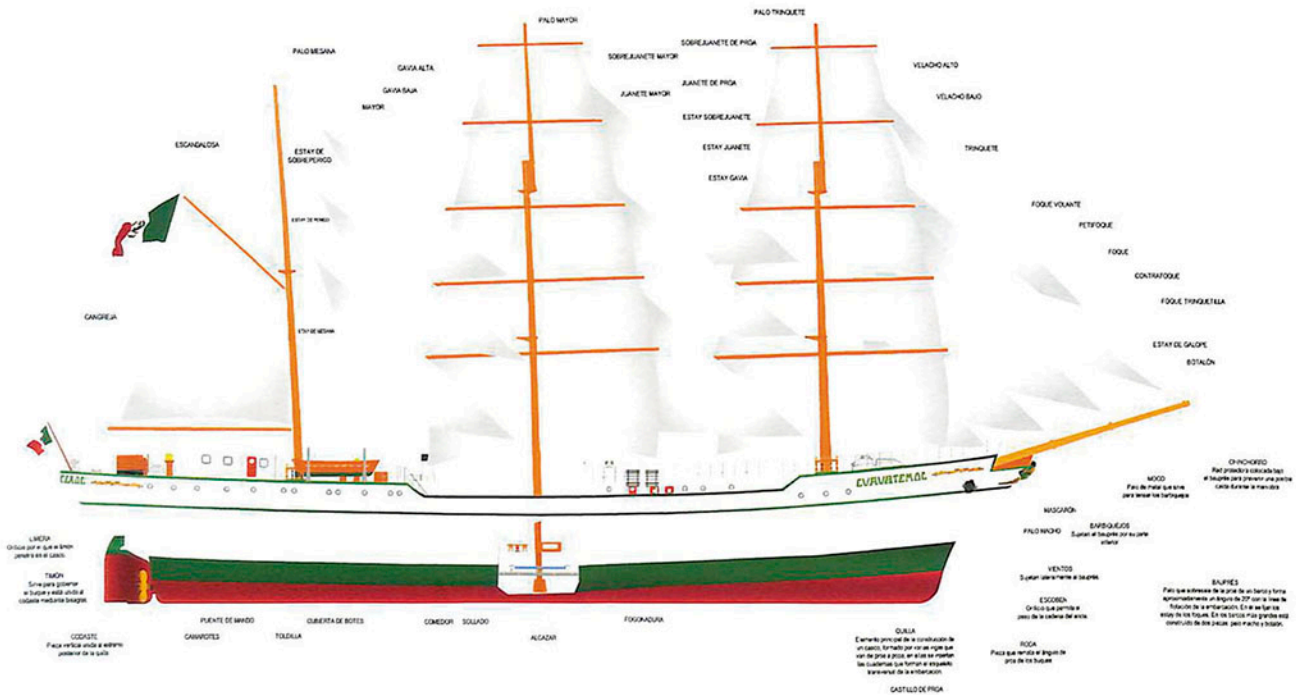
for the performance of the event "REGATA BICENTENARIO 2010" ("Bicentenary Regatta 2010").

The Training Ship Cuauhtemoc, where the mind and spirit of those who embark in its bosom get stronger, is without a question a living symbol of the seafaring spirit that characterizes the members of the Mexican Navy, always ready to serve their mother country.

MAIN CHARACTERISTICS

Name y numeral: ARM Cuauhtemoc BE-01.
Built in: Celaya Shipyard, S.A., Bilbao, Spain.
Commissioned: July 29, 1982.
Displacement: 1,800 tons.
Maximum Length (bowsprit included): 90.5 m.
Length at the water line: 67.2 m.
Maximum Beam: 12.0 m.
Maximum Depth: 7.4 m.
Draft: 5.4 m.
Auxiliary Propulsion: One 1,125 hp engine
Main Motor generator: Three of 260 kw.
Emergency Motor generator: One of 37 kw.
Fuel Capacity: 220 Tones.
Water Capacity: 110 Tones.
Officer and Crew Berthing: 186 members
Midshipmen Berthing: 90 members
Food Autonomy: 45 days.

The ship has a brick-barca rig with three masts and 23 sails out of which 10 are square sails on the mainmast and foremast and 13 are staysails, with a sail area of 2,368 square meters.





VIAJES EFECTUADOS

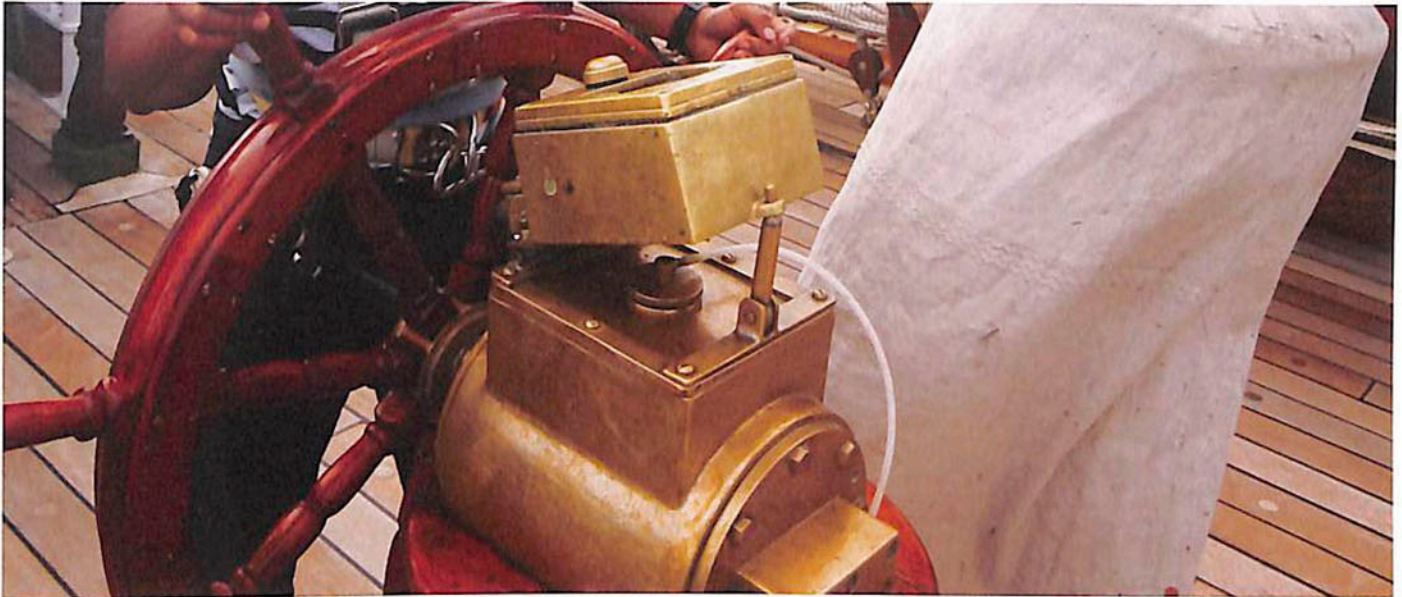
Atlántico 82
 Oriente 83
 Tahití 84
 Atlántico Norte 85
 Libertad 86
 Pacífico Sur 87
 Mediterráneo 88
 Eurocaribe 89
 Circunnavegación 90
 50 Aniversario de la Secretaría de Marina
 Atlántico 92
 Cabo de Hornos 92-93
 Europa 94
 Canadá 94
 Báltico 96
 Osaka 97
 Australia 98
 Lisboa 98
 Mar del Norte 99
 Euroamérica 2000
 Europa 2001
 Circunnavegación 2002
 Rouen 2003
 Sail Rhode Island 2004
 Pacífico Norte 2005
 Circunnavegación 2006
 Báltico 2007
 Rouen 2008
 Japón 2009

PERFORMED TRIPS

Atlantic Cruise, 82
 Orient Cruise, 83
 Tahiti Cruise, 84
 North Atlantic Cruise, 85
 Liberty Cruise, 86
 South Pacific Cruise, 87
 Mediterranean Cruise, 88
 Euro-Caribbean Cruise, 89
 Circumnavigation Cruise, 90
 50th Anniversary of the Mexican Navy
 Atlantic Cruise, 92
 Cape Horn Cruise, 92-93
 Europe Cruise, 94
 Canada Cruise, 94
 Baltic Cruise, 96
 Osaka Cruise, 97
 Australia Cruise, 98
 Lisbon Cruise, 98
 Northern Sea Cruise, 99
 Euro America Cruise, 2000
 Europe Cruise, 2001
 Circumnavegacion Cruise, 2002
 Rouen Cruise, 2003
 Sial Rhode Island Cruise, 2004
 North Pacific Cruise, 2005
 Circumnavegacion Cruise, 2006
 Baltic Cruise, 2007
 Rouen Cruise, 2008
 Japan, 2009

Los puntos geográficos más al norte y al sur que este buque ha visitado son: Alesund, Noruega y el Cabo de Hornos, en Chile, respectivamente.

The most Northern and Southern geographic points that this ship has visited are: Alesund, Norway and Cape Horn, in Chile, respectively.



LA VIDA A BORDO

Durante la estancia a bordo del Buque Escuela Cuauhtémoc, el personal realiza diferentes actividades afines a los Cuerpos y Servicios existentes en la Secretaría de Marina, estando organizados por Departamentos.

Departamento de Maniobras

Se integra por personal de cubierta y servicios necesarios. Se encarga de supervisar la operación, mantenimiento, reparación y presentación de la jarcia firme y de labor, velamen, arboladura, cubiertas, casco, aparejo, estructura y elementos de maniobra en general.

Departamento de Máquinas

Se integra por personal de cubierta y servicios necesarios. Se encarga de supervisar la operación, mantenimiento, reparación y presentación de la jarcia firme y de labor, velamen, arboladura, cubiertas, casco, aparejo, estructura y elementos de maniobra en general.

Departamento de Navegación

Tiene la responsabilidad de aplicar los procedimientos de seguridad durante la navegación y gobierno del buque, además de operar los aparatos y equipos necesarios para la navegación.

LIFE ON BOARD

The personnel perform different activities during their staying on board the Training Sail Ship Cuauhtémoc according to the existing Corps and Services in the Mexican Navy, being organized in departments:

Maneuvering Department

It is integrated by deck and the necessary service personnel. This department is in charge of supervising the operation, maintenance, repair and appearance of rigging, sails, masts, decks, hull, structure and maneuver members in general.

Engine Department

It is integrated by engineers and specialists, who are in charge of the maintenance and operation of the propulsion system, secondary naval machinery and of the generation and distribution of electricity on the ship, as well as performing general operations for the efficient operation of the unit.

Navigation Department

It is responsible for applying security procedures during navigation and steering of the ship, as well as the operation of the necessary devices and navigation equipment.



Departamento de Comunicaciones

Se integra por personal especialista en comunicaciones navales, radio operadores y electrónicos del servicio de ingenieros, es responsable de establecer y mantener los enlaces de comunicaciones de una manera confiable, segura y rápida, para el cumplimiento de la misión del buque.

Departamento de Logística

Está integrado por el personal de camareros, cocineros, panaderos, peluqueros, sastres y oficinistas, quienes coordinan y controlan el suministro de los materiales y efectos necesarios para toda la tripulación. Cabe destacar que este departamento también está conformado por los Oficiales del Servicio de Sanidad, especialistas en traumatología, anestesiología, odontología, cirugía general, medicina general y enfermería, encargados de la salud y bienestar físico de los integrantes de la dotación.

Departamento de Instrucción

Se integra con Oficiales egresados de la Heroica Escuela Naval Militar y personal de servicios, quienes son responsables del adiestramiento, instrucción y preparación de los Guardiamarinas, así como del personal del buque y de quien designe el Mando para efectuar alguno de los cursos que aquí se imparten. Sus funciones son planear, coordinar, dirigir y supervisar las actividades académicas, sociales, culturales y recreativas que capaciten, instruyan y exalten el espíritu marineró.



Communication Department

It is integrated by specialists in naval communications, radio operators and electronics technicians from the engineering service. It is also responsible for establishing and maintaining the communication links in a reliable, safe, and fast fashion in order to achieve the ship's mission.

Logistics Department

It is integrated by personnel of waiters, cooks, bakers, barbers, tailors, and clerks, who coordinate and control the supply of necessary materials and goods for all the crew. It is worth to mention that this department is also composed of Health Service Officers specialized in traumatology, anesthesiology, dentistry, general surgery, and general medicine and nursing, all of them in charge of the crew's health and physical welfare.

Training Department

It is integrated by officers graduated from the Heroic Naval Military Academy and service personnel who are responsible for the training, briefing and preparing the Midshipmen, as well as for the ship personnel and those appointed by the Command to take one of the courses imparted. Their functions are to plan, coordinate, direct and supervise the academic, social, cultural and recreational activities that train, teach and glorify the sailing spirit.



El velero nunca duerme, vive impulsado por el viento y la energía de su tripulación. Bajo la atenta mirada del Comandante, durante la navegación, el personal se distribuye en turnos de guardia de cuatro horas cada uno. Cada turno se encarga de maniobrar y operar el aparejo, adecuándolo al viento; sin embargo, cuando las condiciones meteorológicas cambian y a la orden de maniobra general a pito marínero, los miembros de las maniobras se aprestan para dar, ajustar o cargar el velamen.

De lunes a viernes, de 08:00 a 15:30 hrs., los miembros de la dotación laboran en cada una de las áreas que le son asignadas, realizando faenas diversas. Por la tarde efectúan acondicionamiento físico o participan en eventos deportivos organizados a bordo, como fútbol, básquetbol y béisbol.

The Tall ship never sleeps, it lives propelled by the wind and energy of its crew. Under the attentive glance of the Commanding Officer, during the navigation, the personnel are distributed in guard duties of four hours each. Every shift is in charge of maneuvering and operating the rig, adjusting it to the wind; however, when weather conditions change, and the order of general maneuver is given by sailor whistle, the members of maneuvers make ready to sail, adjust or clew the sails.

From Monday to Friday, from 8:00 to 15:30, the crew works in each one of the areas assigned, performing different tasks. In the afternoon they do physical training or participate in sportive activities organized on board, such as soccer, basketball and baseball.





EL ESCUDO Y SU HERÁLDICA

Los tripulantes del Buque Escuela Cuauhtémoc formularon el diseño de un escudo, el cual sirve de emblema a su nave. Tal escudo se conforma de la siguiente manera: El cuerpo del emblema se constituye por dos círculos concéntricos: el exterior, a semejanza de un cabo de abacá, significa la jarcia de labor, elemento principal de la tripulación en las faenas de largar y cargar el aparejo. El círculo interior sirve para dividir concéntricamente la circunferencia total del cuerpo.

La parte interna de éstos lleva en su centro la silueta del Buque Escuela Cuauhtémoc por su babor y con todo el aparejo dado, navegando hacia el poniente, impulsado por el viento, situación que representa su primer viaje para incorporarse a su Patria.

En el anillo formado por los dos círculos se tienen dos inscripciones: una en la parte superior, que dice: "Armada de México"; nuestra noble institución y madre por naturaleza del buque y otra en la parte inferior, que dice: "Buque Escuela Cuauhtémoc", el nombre oficial del buque. El mismo anillo ofrece, en el punto oriente, la figura del Dios del viento, Ehecatl (en la mitología azteca), quien con su aliento impulsa al buque hacia el poniente.

En el punto poniente aparece el Sol del crepúsculo vespertino; en el punto norte, intercalado en la inscripción, los astros siderales que hacen posible el conocimiento constante de su posición. Por último, en la parte superior del cuerpo, el águila del Escudo Nacional, que recuerda el origen del buque y su dotación.

COAT OF ARMS AND ITS HERALDRY

The crew of the Cuauhtemoc Tall ship formulated the design of a coat of arms, which is the emblem of the ship. Such coat of arms is made up in the following way: the exterior, like a rope of abaca, is composed of two concentric circles representing the running rigging, main element of the crew in the tasks of letting out and fastening the rig. The inner circle divides in a concentric way the total circumference of the body.

The center of these circles have in their centre the silhouette of the Cuauhtemoc Tall ship on its port side and with all the sails hoisted, sailing toward the west, propelled by the wind, situation that represents its first trip in order to join its homeland.

There are two inscriptions in the ring formed by the two circles: one in the upper part that says: "Armada de México" our noble institution and by nature mother of the tall ship, and another on the lower part that says; "Buque Escuela Cuauhtemoc" (Cuauhtemoc Tall ship), the official name of the ship. On the east side, the same ring has the figure of the God of the Wind, Ehecatl (in the Aztec mythology), who drives the ship towards the west with his breath.

On the west side, appears the sun of the vesper crepuscule; on the north side, mixed with the inscription, the sidereal asters that make possible to constantly know their position. Finally, on the upper part of the body, the eagle of the National Flag, that reminds the origin of the tall ship and its crew.



CUAUHTÉMOC

(Datos biográficos)

Cuauhtémoc, símbolo por excelencia de la mexicanidad, es, en su indomable lucha por defender la Patria, el crisol en que fueron vertidos valor, sacrificio, tenacidad y estoicismo para entregarse a su causa, sin pensar en sí mismo, en aquellos días aciagos en los que nuestra tierra se convirtió en el lugar del choque de dos culturas y dos continentes.

Descendiente de sangre guerrera y poeta, este personaje fue uno de los hijos del Emperador Ahuizotl y de la Princesa Tlatelolca Tlalaicápatl. Nació en Ixcateopan de Cuauhtémoc, hoy estado de Guerrero, aproximadamente en el año de 1502.

La etimología de su nombre se deriva de las voces del náhuatl *cuautli* (águila) y *témoc* (que baja), cuyo significado es águila que desciende (sobre su presa).

Su educación fue tan dura, como era normal en esa época para los niños aztecas, ya que a los siete años, al morir su padre, pasó al cuidado de los instructores del Estado, responsables de su formación, quienes le inculcaron los principios de obediencia, laboriosidad, honradez, valentía y riqueza cultural, características de su pueblo.

A los 15 años pasó al Calmécac, ya que su calidad de noble así lo exigía. En este centro de instrucción aprendió de los sacerdotes y guerreros la historia de su pueblo, las tácticas militares, teología, medicina y astronomía, pero sobre todo, se sujetó a una agobiante práctica fisicomilitar. Esta dura instrucción dio sus frutos cuando en sus primeras campañas alcanzó el grado de Tlacatecutli o Jefe Máximo.

CUAUHTEMOC

(Biographic data)

Cuauhtémoc, symbol of Mexicanity by excellence, in his indomitable fight for defending the homeland, the crucible in which the braveness, sacrifice, tenacity and stoicism were poured to give himself to his cause, without think about himself in those fateful days in which our land became the clashing site of two cultures and two continents.

Descendant of warrior and poet blood, this character was one of the Emperor Ahuizotl and Tlatelolca Princess Tlalaicapatl's children. He was born in Ixcateopan de Cuauhtémoc, nowadays Guerrero state, approximately in the year of 1502.

The etymology of his name derive from the nahuatl voices "cuautli" (eagle) and "temoc" (that goes down), whose meaning is eagle that goes down (over its prey).

His education was so strict, as it used to be in that time for Aztec children, since at age of seven, when his father died, he was taken care of by the instructors of the state who were the responsible ones for his formation and inculcated him the principles of obedience, laboriousness, honesty, bravery and cultural richness characteristics of his people.

At age of 15, he attended the Calmecac, since his quality of nobleman demanded so. In this center of instruction, he learned from the priests and warriors the history of his people, military tactics, theology, medicine and astronomy, but above all, he was subject to an exhausting physical-military practice. This hard instruction paid off when in his first campaigns he reached the rank of "Tlacatecutli" or Supreme Chief.



Mientras Cuauhtémoc crecía y su estrella ascendía, su mundo se colisionaba con el arribo, en 1519, de Hernán Cortés y sus soldados, quienes explotando la "ignorancia" y las supersticiones que sobre su origen divino cundieron entre los aztecas (estaban seguros de que se trataba del retorno de Quetzalcóatl), se instalaron en Tenochtitlán, capital del imperio.

Cortés, preocupado por la idea de que su vida y la de sus hombres dependieran de la voluntad del emperador, decidió llevar a cabo una audaz maniobra y hacer prisionero a Moctezuma, con la intención de someterlo y mantenerlo en el poder de un modo simbólico.

El ardid de Cortés tuvo éxito, pero la humillante retención del emperador provocó un creciente malestar entre los Aztecas. La tensión estalló en junio de 1520, durante la celebración de la fiesta de Toxcatl, día en que millares de aztecas, desarmados y vestidos únicamente con ricas plumas y joyas preciosas, se reunieron en la plaza principal de la ciudad para iniciar una danza ritual y fueron masacrados por los hombres de Pedro de Alvarado, lugarteniente de Cortés. A raíz de este suceso, la aristocracia azteca depuso a Moctezuma y nombró como sucesor a su hermano Cuitláhuac, quien encabezó la revuelta contra los extranjeros.

Tras cinco días de violentos combates, Cortés intentó utilizar al destronado emperador para negociar la obtención de un salvoconducto que permitiera a sus tropas salir de la capital, pero cuando Moctezuma se dirigió a la multitud enfurecida fue apedreado; murió tres días más tarde a consecuencia de las heridas sufridas. En cuanto a los españoles, poco antes de la media noche del 30 de junio de 1520 iniciaron una desastrosa retirada de Tenochtitlán, en el transcurso de la cual sufrieron numerosas bajas, episodio que ha pasado a la historia con el nombre de "La Noche Triste".

As Cuauhtemoc grew up and his star ascended, his world collided with the arrival of Hernán Cortés and his soldiers in 1519, who exploiting the "ignorance" and the superstitions about their divine origin that spread among the Aztecs (they were sure it was Quetzalcoatl's return) settled down in Tenochtitlan, capital of the Empire.

Cortés, worried about the idea that his life and the life of his men depended on the emperor's will, decided to carry out a daring maneuver and take Moctezuma as prisoner with the intention of subjugate him and keep him in power in a symbolic way.

Cortés's ruse was successful, but the humiliating retention of the emperor provoked a growing malaise among the Aztecs. The tension burst un June 1520, during the celebration of the Toxcatl party, day in which thousands of Aztecs, unarmed and dressed only with rich feathers and precious jewels, gathered in the principal square of the city in order to initiate a ritual dance and were massacred by the Pedro de Alvarado's men, Cortés's deputy. Due to this incident, the Aztec aristocracy deposed Moctezuma and appointed as his successor his brother Cuitlahuac, who led the revolt against the foreigners.

After five violent days of combat, Cortés tried to use the deposed emperor to negotiate a safe-conduct so his troops could leave the capital, but when Moctezuma addressed the raging crowd, he was lapidated; he died three days later due to his injuries. As for the Spanish, before midnight on June 30, 1520, they started a disastrous withdrawal from Tenochtitlan, in which they suffered several casualties; episode that went down in history as the "Sad Night".

Having passed away Moctezuma Xocoyotzin, Cuitlahuac ascended to the throne, but 80 days later he died due to smallpox (sickness brought by the Spanish); as a result, Cuauhtémoc took the throne. Hernán Cortés, reinforced with more Spanish who had just arrived in the continent and using

Habiendo fallecido Moctezuma Xocoyotzin, Cuitláhuac ascendió al trono, pero 80 días después falleció a consecuencia de la viruela (enfermedad traída por los españoles); como resultado, ascendió al trono Cuauhtémoc. Hernán Cortés, al reforzarse con más españoles recién arribados al continente y utilizando las ventajas tecnológicas de su cultura y las divisiones y rencillas que existían entre los indígenas, puso sitio a la capital azteca.

Después de 75 días de crueles batallas, Cuauhtémoc fue apresado al pretender evadir el cerco tendido a su destruida capital. Al ser llevado ante Cortés, se dirigió a él en esta forma: "Señor Malinche, ya he hecho lo que estoy obligado a hacer en defensa de mi pueblo y no puedo más; he sido derrotado y por la fuerza me han traído ante tu persona; toma, pues, el puñal que tienes en el cinto y mátagame con él".

Astutamente Cortés no accedió y permitió que Cuauhtémoc fuera torturado, quemándole los pies, para obligarlo a que confesara sobre el desaparecido tesoro de Moctezuma, en lo cual no tuvo éxito. Acusado de conspiración, Cuauhtémoc fue ejecutado por orden de Cortés durante la desafortunada expedición que éste organizó a las Hibueras (antiguo nombre de Honduras).

Antes de morir ahorcado en una ceiba, dijo a Cortés: "¡Oh, Señor Malinche! Hace días tenía entendido y había conocido en tus falsas palabras, que ésta muerte me habías de dar; pues si yo no me la di cuando me entregué en mi ciudad Tenochtitlán, ¿por qué me matas sin justicia? ¡Dios te lo demande!". Esta cruel e innecesaria decisión arrojó sobre el conquistador una sombra de oprobio que aún no ha sido despejada.

the technological advantages of his culture and the divisions and quarrels within the natives, put siege to the Aztec capital.

After 75 days of cruel battles, Cuauhtémoc was captured when he was trying to evade the siege around his destroyed capital. When he was taken before Cortés, he addressed him in the following way: "Mr. Malinche, I have done what I am obliged to do in defense of my people and I can do no more; I have been defeated and by force brought before you, take, then, the dagger you have in your belt and kill me with it".

Cleverly, Cortés did not accept and allowed that Cuauhtémoc was tortured, burning his feet to force him confess about the disappeared treasure of Moctezuma, but he was not successful. Accused of conspiracy, Cuauhtémoc was executed by order of Cortés during the unfortunate expedition organized to the Hibueras (old name of Honduras).

Before dying hanged on a ceiba tree, he told Cortes: "Oh, Mr. Malinche! Days ago I had understood and known your false words, that this death you would give me; well, I did not kill myself when I surrendered in my city Tenochtitlan, why do you kill me without justice? May God demand it from you!" This cruel and unnecessary decision shed a shadow of disgrace over the conqueror that has not been cleared yet.





HEROICA ESCUELA NAVAL MILITAR

La Heroica Escuela Naval Militar es el crisol en donde la Armada de México prepara a los futuros Oficiales Navales del Cuerpo General. Se fundó en julio de 1897 y en ella se han forjado grandes marinos. El título de "Heroica" se le otorgó por los hechos gloriosos en la gesta de la defensa del puerto de Veracruz el 21 de abril de 1914, cuando los Cadetes y demás personal de la escuela se enfrentaron ante fuerzas francamente superiores de invasores extranjeros. En ésta acción perdieron la vida dos de sus hijos, que por su valor pasaron a ser ejemplo de las posteriores generaciones de Cadetes: el Teniente José Azueta y el Cadete Virgilio Uribe.

La Escuela, tras algunos altibajos en la época revolucionaria, continuó funcionando en diversos lugares del país, preparando a los Oficiales que necesitaba, preocupándose por mantener sus programas de estudio actualizados ante los rápidos avances tecnológicos de la época.

En 1952 la Escuela se instaló definitivamente en el edificio que actualmente ocupa, en la punta de Antón Lizardo, en Veracruz, accidente geográfico de estratégica situación, localizado entre los puertos de Veracruz y Alvarado, en el Golfo de México.

En la actualidad se prepara en ella a los Oficiales del Cuerpo General destinados a ejercer el mando en las unidades operativas de la Armada de México.

HEROIC NAVAL-MILITARY SCHOOL

The Heroic Naval-Military School is the crucible where the Mexican Navy prepares the future Naval Officers. It was founded in July 1897 and great sailors have been forged there. The title of "Heroic" was granted by the glorious facts in the defense of the Port of Veracruz on April 21, 1914, when Cadets and personnel from the school faced the evidently superior forces of foreign invaders. In this action, two of its children lost their lives because of their courage; they became an example for the future cadet generations: Lieutenant José Azueta and Cadet Virgilio Uribe.

The school, after some ups and downs in the revolution time, continued to work in different places of the country, preparing the Officers that it needed and keeping their syllabus updated before the fast technological breakthroughs of the time.

In 1952, the school was definitely installed in the building that currently occupies in the point of Anton Lizardo, Veracruz, a geographic accident of strategic location between the ports of Veracruz and Alvarado, in the Gulf of Mexico.

Nowadays, the school prepares Officers of the General Corps destined to exert command in the operational units of the Mexican Navy.

MÉXICO EN SÍNTESIS

Geografía

México ocupa el extremo sur de América del Norte, constituyendo el puente que une a las dos culturas que conforman el continente americano: la latina y la anglosajona. Su territorio agrupa una variedad de climas, donde existen desde selvas tropicales hasta paisajes alpinos de montaña, pasando por áridos desiertos, templadas planicies, soleadas y blancas playas, escarpadas montañas y profundos cañones; en fin, la más completa gama de relieves y temperaturas.

Los casi dos millones de kilómetros cuadrados que conforman el territorio nacional están poblados por más de 104 millones de habitantes distribuidos en 125,000 comunidades, desde la gran urbe que es la Ciudad de México (que agrupa 20 millones de habitantes en el área metropolitana), pasando por ciudades industriales, comunidades universitarias, centros turísticos y capitales provinciales, hasta aldeas rurales, pequeñas y pintorescas con todo el encanto de la vida campirana.

Historia

La historia del país es la reseña de una constante lucha, primero por la imposición de la cultura hispana sobre costumbres de sus originales pobladores, y después por la superación de los nuevos habitantes surgidos por la mezcla de esas dos razas.

En la época prehispánica fue cuna de las culturas Olmeca, Maya, Tolteca y Azteca, entre otras. Fue la joya más preciada de la Corona Española durante la época Colonial. En 1810 dio inicio el movimiento de Independencia de nuestro país para construir un estado libre y soberano, pero tuvieron que pasar 13 arduos años de guerra y fue hasta 1823 cuando los deseos de libertad del pueblo mexicano se vieron consumados.

Ya independiente, la joven nación estuvo en constante convulsión, desgarrada por luchas internas e intervenciones extranjeras. En 1910 estalla la Revolución Mexicana y de éste movimiento social y armado surge el sistema democrático institucional que hoy nos rige y que ha permitido a México lograr grandes avances en materia política económica y social.

MEXICO IN BRIEF

Geography

Mexico occupies the southern extreme of North America, being the bridge that unites the two cultures that compose the American continent: the Latin and Anglo-Saxon cultures. Its territory covers a variety of climates where there are from tropical forests to alpine landscapes, going through arid deserts, mild plains, sunny white beaches, precipitous mountains and deep canyons; in short, the most complete range of reliefs and temperatures.

The almost two million of square kilometers that constitute the national territory are populated by more than 104 million inhabitants distributed in 125,000 communities, from the great metropolis of Mexico City (that groups 20 million inhabitants in the metropolitan area), going through industrial cities, university communities, tourist centers and provincial capitals, even small, rural and picturesque villages with all the charm of parochial life.

History

The history of the country is the description of a constant struggle, first for the imposition of the Spanish culture over the customs of the original inhabitants, and then for the overcoming of the new inhabitants emerged by the mixture of those two races.

The pre-Hispanic time was the cradle of the Olmec, Mayan, Toltec and Aztec cultures, among others. It was the most valued jewel of the Spanish Crown during the colonial time. In 1810, the independency movement of our country started in order to build a free and sovereign state, but 13 arduous years of war had to pass and it was until 1823 when the freedom wishes of the Mexican people were achieved.

Once independent, the young nation was in constant upheaval, ripped by internal fights and foreign interventions. In 1910, the Mexican Revolution broke out and from this social and armed movement the institutional democratic system that governs today and that has allowed Mexico to achieve great advances in political, economical and social issues emerges.

Economía y Cultura

Con el ingreso de México al GATT (General Agreement on Tariffs and Trade), en 1986, se inicia una nueva etapa de modernización económica del país, que aunado a su posición geoestratégica y a la riqueza de sus recursos naturales, lo han convertido en un atractivo lugar para invertir.

Las perspectivas de México en el comercio exterior y la inversión, se presentan como una de las más redituables en el mundo, debido al número de Tratados y acuerdos de Libre Comercio que se tienen firmados con 43 países en tres continentes, lo que representa un mercado potencial de más de mil millones de consumidores para las más de 16 mil compañías de todo el mundo que han encontrado en nuestro país una plataforma sólida para impulsar su crecimiento.

La actual política de gobierno emprendida contra la delincuencia organizada, tiene como objetivo el garantizar el desarrollo de las actividades económicas en el país, en un clima de seguridad y cumplimiento del Estado de Derecho, y de esta manera, seguir fortaleciendo las sólidas relaciones de negocios internacionales, la estabilidad económica y la madurez política que hacen de México, uno de los mejores destinos para la inversión internacional.

La población en México se siente orgullosa de su país, este orgullo ha sido plasmado en la entrada de la Sala Mexica en el Museo Nacional de Antropología que dice: "Totenyó, Totauhca MEXICA" (Nuestra gloria, nuestra fama MEXICA) civilización que floreció en el Altiplano de México y que junto a las civilizaciones Maya, Teotihuacana, Tolteca y Olmeca, fueron las más importantes de Mesoamérica. Con la llegada de los españoles a México se introdujeron nuevos aspectos culturales que junto a los prehispánicos han logrado que la actividad cultural actual sea profusa y se encuentre en constante evolución, lo que permite disfrutar cotidianamente en todos los lugares del país, eventos recreativos y culturales.

Economy and Culture

With the entry of Mexico into the GATT (General Agreement of Tariffs and Trade) in 1986, a new stage of economic modernization of the country started. This fact, combined with its geostrategic position and the richness of its raw materials, has made of Mexico an attractive place for investors from all over the world.

Mexico's perspectives in foreign trade and investment appear as some of the most profitable in the world due to the number of Treaties and Free Trade Agreements that are signed with 43 countries in three continents, which represents a potential market with more than a thousand million of consumers for the over 16 thousand companies from all over the world that have found in our country a solid platform to impulse their growth.

The current governmental policy undertaken against organized crime has as objective to guarantee the development of the economic activities in the country, in a security climate and fulfillment of law enforcement. In this way, continue strengthening solid relationships of international business, economic stability and political maturity that make Mexico one of the best destinations for International investments.

Mexico's population feels proud of their country. This pride has been expressed at the entrance of the Mexica hall in the National Anthropology Museum that says "Totenyó, Totauhca MEXICA" (Our glory, our fame MEXICA), a civilization that flourished in the uplands of Mexico and that with the Mayan, Teotihuacan, Toltec and Olmec civilizations, was the most important of Middle America. With the arrival of the Spanish to Mexico, new cultural aspects were introduced. With pre-Hispanic people, they have achieved that the current cultural activity be abundant and have a constant evolution, which allows enjoying recreational and cultural events in every place of the country.



CRUCERO DE INSTRUCCIÓN BICENTENARIO 2010

Tras soltar amarras el ARM Cuauhtémoc BE-01 inicia un nuevo viaje, con la conciencia de que no se puede detener el viento ni suspender la obligación patriótica de llevar, acompañando al Lábaro tricolor que le cobija, el mensaje de amistad y buena voluntad de México al mundo.

En esta ocasión, los vientos habrán de dirigir sus velas y surcar los lugares más emblemáticos para los navegantes a lo largo de la costa austral del continente Americano, para participar uniéndose a países hermanos de Sudamérica en una regata Internacional denominada "Velas Sudamérica 2010".

En este evento se considera la participación de más de 24 veleros de diferentes nacionalidades, zarpando todos del puerto de Río de Janeiro, Brasil, con dirección hacia el Sur para realizar una competencia en la pierna que va hasta Mar del Plata, Argentina, cruzar el Cabo de Hornos, para dirigirse a Talcahuano, Chile donde realizarán otra competencia desde ese punto hasta Valparaíso, y seguir ascendiendo por el Océano Pacífico, atravesar hacia el Atlántico y recalar en el puerto de Veracruz para la realización del evento "REGATA BICENTENARIO 2010", que se efectuará del 23 al 28 de junio, dentro del marco de las celebraciones del Bicentenario de la Independencia de México.

Es así que el itinerario del Crucero de Instrucción Bicentenario 2010 comprende los puertos de: Acapulco, México; Balboa, Panamá; Barraquilla, Colombia; Fortaleza y Río de Janeiro, Brasil; Montevideo, Uruguay; Mar del Plata, Buenos Aires, Isla de los Estados y Ushuaia, Argentina; Cabo de Hornos, Punta Arenas, Talcahuano y Valparaíso, Chile; El Callao, Perú; Guayaquil, Ecuador; Cartagena de Indias, Colombia; La Guaira, Venezuela; Santo Domingo, República Dominicana y Veracruz, México.

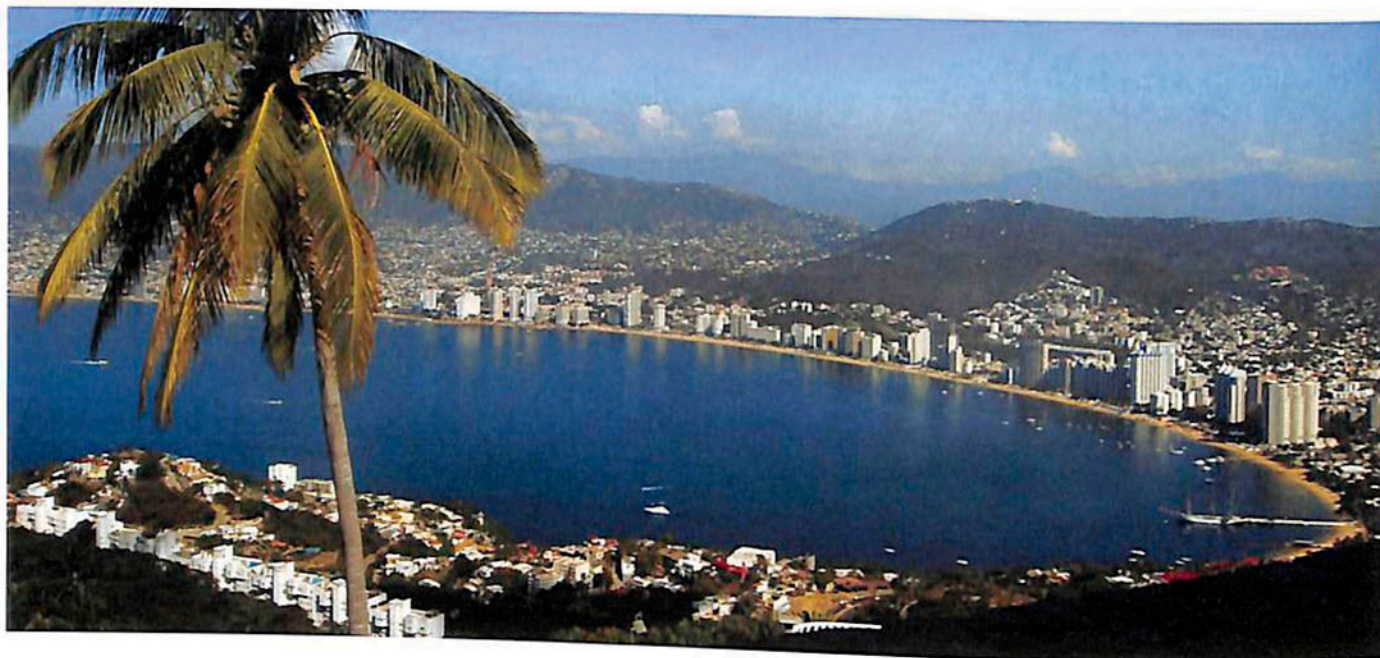
TRAINING CRUISE BICENTENARY 2010

After casting off, the ARM Cuauhtémoc BE-01 started a new trip, with the conscious that it is not possible neither to stop the wind nor to suspend the patriotic obligation of taking a message of friendship and willingness from Mexico to the world, accompanied by the tricolor banner that gives it cover.

On this occasion, the winds will lead their sails and navigate the most emblematic places for the mariners along the southern coast of the American Continent in order to participate with brother countries from South America in an International regatta called "Velas Sudamérica 2010" (South America Sails 2010).

In this event, the participation of more than 24 tall ships from different nationalities is considered. They will set sail from the Rio de Janeiro's port, Brazil, towards the South in order to realize a competition in the leg that goes to Mar del Plata, Argentine, crossing Cape Horn, to go to Talcahuano, Chile, where they will have another competition from this point until Valparaíso, and then ascend by the Pacific, cross towards the Atlantic and arrive at the port of Veracruz for the event "REGATA BICENTENARIO 2010" (Regatta Bicentenary 2010), that will take place from June 23 to 28, within the framework of the bicentenary celebrations of the Mexican Independence.

Thus, the itinerary of the Training Cruise Bicentenary 2010 covers the ports of: Acapulco, Mexico; Balboa, Panama; Barraquilla, Colombia; Fortaleza and Río de Janeiro, Brasil; Montevideo, Uruguay; Mar del Plata, Buenos Aires, States Island and Ushuaia, Argentina; Cape Horn, Punta Arenas, Telcahuano, and Valparaíso, Chile; El Callao, Peru; Guayaquil, Ecuador; Cartagena de Indias, Colombia; La Guaira, Venezuela; Santo Domingo, Dominican Republic and Veracruz, Mexico.



ACAPULCO DE JUÁREZ, MÉXICO

Denominada de forma abreviada Acapulco, es una ciudad y puerto marítimo del Suroeste de México, situada en el Estado de Guerrero, a orillas del Océano Pacífico. La ciudad está comunicada por carretera con el interior de México y cuenta con un amplio servicio aéreo y un puerto para buques de gran calado, entre otras vías de comunicación y transporte.

Cuenta con un puerto de gran capacidad para recibir trasatlánticos y embarcaciones deportivas. Localizado en un sitio de gran belleza natural, Acapulco es conocida como la Riviera de México. Cuenta con lujosos hoteles, instalaciones deportivas, centros de convenciones, balnearios, zonas residenciales y excelentes playas que le hacen ser un destacado centro turístico. El clima es soleado y húmedo, muy cálido y lluvioso en verano y principios del otoño. A partir de 1532, la localidad, que ocupa el fondo de una bahía separada en dos bocas por la Isla Roqueta, fue utilizada como puerto de partida para las exploraciones de los mares del Sur, enviadas por Hernán Cortés. Se le otorgó el título de ciudad en 1550.

Desde 1565, en que llega a su puerto la nave de Andrés de Urdaneta procedente de Manila, hasta 1815, fue el principal puerto del virreinato de Nueva España emplazado en la costa del Pacífico, destinado a atender el comercio con Asia oriental, principalmente con Filipinas y China, a través de las rutas del Galeón y de la Nao, respectivamente. A partir de 1778, canalizó todo el comercio con las Indias Orientales. Actualmente, Acapulco es reconocido mundialmente como uno de los

ACAPULCO DE JUAREZ, MEXICO

Acapulco, for short, is a city and port in the Southwest of Mexico in the state of Guerrero on the Pacific Ocean side. The city is connected by road with the interior of Mexico and has extended air services and a port for deep-draft ships, among other communication and transportation means.

It has a great capacity port to receive transatlantic and recreational vessels. Located in a place of great natural beauty, Acapulco is known as the Mexican Riviera. It has luxurious hotels, sports facilities, convention centers, spas, and excellent beaches which make it an outstanding tourist center. The climate is sunny and humid, hot and rainy in the summer and early autumn. In 1532, this place, located in the farthest side of a bay separated into two entrances by the Roqueta Island, was used as a launching port for expeditions to the southern seas sent by Hernán Cortés. In 1550, Acapulco received the title of city.

From 1565, when Andrés de Urdaneta's ship arrived from Manila, to 1815, Acapulco was the New Spain viceroyalty's most important port and its function was to manage trade with West Asia - Philippines and China mostly - through the Galeon and Nao routes, respectively. In 1778, Acapulco canalized all the trade there was with the West Indies. At the present time, it is known worldwide as one of the most important tourist points for its natural attractions and infrastructure.

Among other activities, golf, tennis, scuba diving, sky diving, gliding, water ski, and fishing can be practiced. In the daytime, people can take sun baths at the beach and at night they can go to a disco. The most popular food is pozole, fish,

puntos turísticos de mayor importancia por sus atractivas naturales y por su infraestructura turística.

Entre las actividades que se pueden realizar están el golf, tenis, el buceo, el paracaidismo, el planeo, el esquí acuático, y la pesca. La gente puede tomar el sol todos los días en las playas. Por la noche, se puede ir a las discotecas. La comida más popular es el pozole, el pescado y tamales con hierba santa. En Acapulco la temperatura varía entre los 25 y los 35 grados centígrados.

BALBOA, PANAMÁ

Puerto ubicado en la provincia panameña, cuyas costas son bañadas por el Golfo. Balboa se sitúa a orillas del Canal y recibió su nombre en honor a Don Vasco Núñez de Balboa, quien atravesando el istmo panameño tomó posesión del "Mar del Sur" (hoy Océano Pacífico) el 29 de septiembre de 1513. Para llegar a este puerto caracterizado por su actividad mercantil (además de contar con instalaciones para reparaciones de buques de considerable desplazamiento), se pasa por debajo del Puente de las Américas, obra arquitectónica que une a América Central.

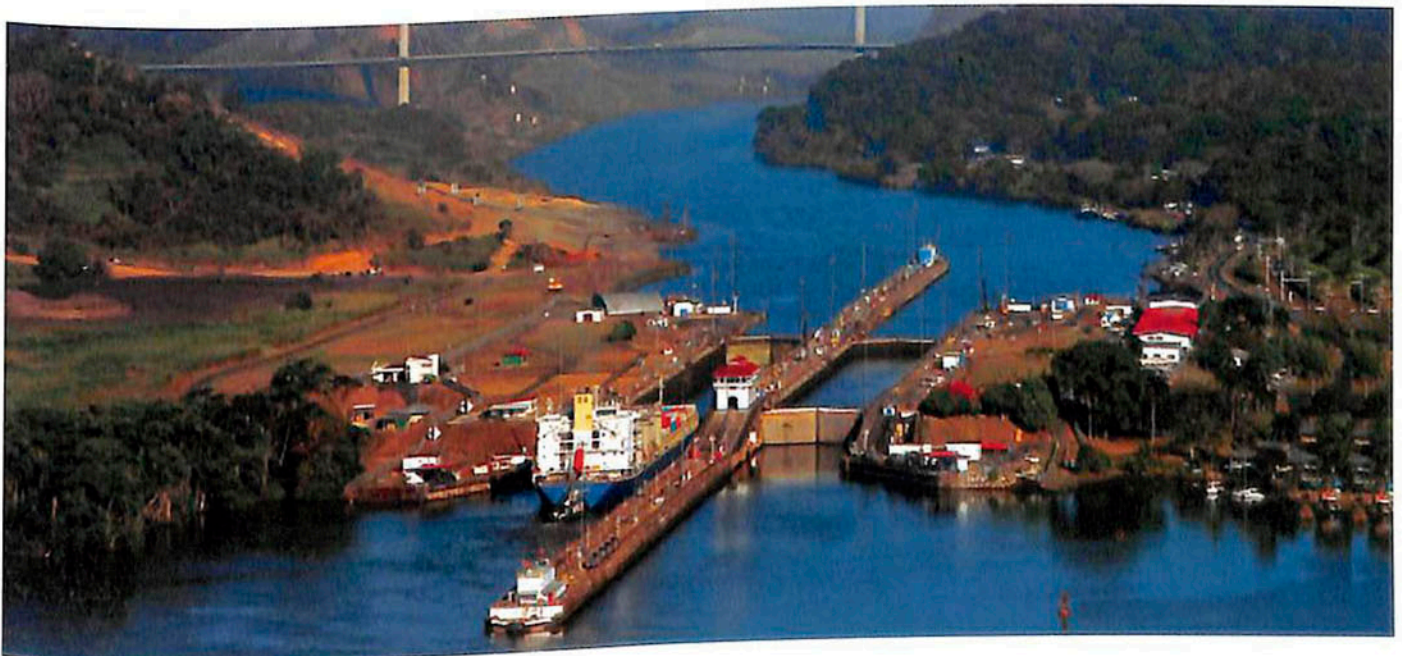
Una de las maravillas del mundo moderno, sin lugar a dudas es el Canal de Panamá, obra interoceánica hecha a través del istmo que une a los dos Océanos Pacífico y Atlántico. Fue abierto a la navegación el 15 de agosto de 1914, permitiéndose así un mayor flujo comercial entre ambos litorales, evitando con ello la necesidad de navegar hasta Cabo de Hornos. El Canal de Panamá, es una de las principales atracciones turísticas y naturalmente atrae

and tamales with "holy herb". The weather goes from 25°C to 35°C.

BALBOA, PANAMA

It is a port in the Panamanian province, whose coasts are bathed by the gulf. Balboa is situated at the shore of the Canal, and received its name in honor to Don Vasco Nuñez from Balboa who going through the Panamanian isthmus took possession of "Mar del Sur" (Southern Sea - nowadays Pacific Ocean), on September 29, 1513. To get at this port, that is characterized by its commercial activity (besides of counting with installations for ship repairs of considerable displacement), one must cross under the "Puente de las Americas" (Bridge of the Americas), architectural work that links Central America.

One of the modern world wonders without a doubt is the Panama Canal, inter-oceanic work made through the isthmus that joins the Pacific Ocean and Atlantic Ocean. It was open to the navigation on August 15, 1914, allowing this way a bigger commercial flow between both coasts, avoiding the necessity of sailing up to Cape Horn. The Panama Canal is one of the main tourist attractions, and naturally attracts many visitors; a bus or ship trip by the Canal is recommended.



a muchos visitantes; se recomienda un paseo en tren, autobús o un viaje en barco por todo el Canal.

El paisaje es hermoso y las piezas mecánicas del Canal son igualmente fascinantes. El 31 de diciembre de 1999, Panamá asumió el control completo del Canal, ya que antes pertenecía a los Estados Unidos de América. A 50 km al noroeste de la capital se extiende Barro Colorado, la isla más grande del Lago Gatún, la cual es una reserva biológica. A una hora de paseo en barco se encuentra la isla de Taboga, en donde abundan hermosas playas y hoteles de calidad. El principal medio de transporte es el barco-taxi conocido como panga y en él se puede recorrer la isla de las Perlas, visitada principalmente por pescadores de caña.

El derrotero continúa al Sur, y plena de vegetación, la costa llana nos acerca a tierras ecuatoriales donde a plenitud el Sol descarga su vital energía para hacer de estas tierras tropicales una de las más fecundas y fértiles de la naturaleza.

It is a beautiful landscape and the mechanical pieces of the Canal are also fascinating. On December 31, 1999, Panama assumed the whole control of the Canal, since it was part of the United States. At 50 km northwest of the capital "Barro Colorado" stretches, the Lago Gatun biggest island, which is a biological reserve. An hour away by ship we can find the Toboga Island, in which there are a lot of beautiful beaches and fancy hotels. The main means of transport is the taxi-ship known as "panga" (a floating platform), in which it is possible to tour the Perlas island, mainly visited by rod fishermen.

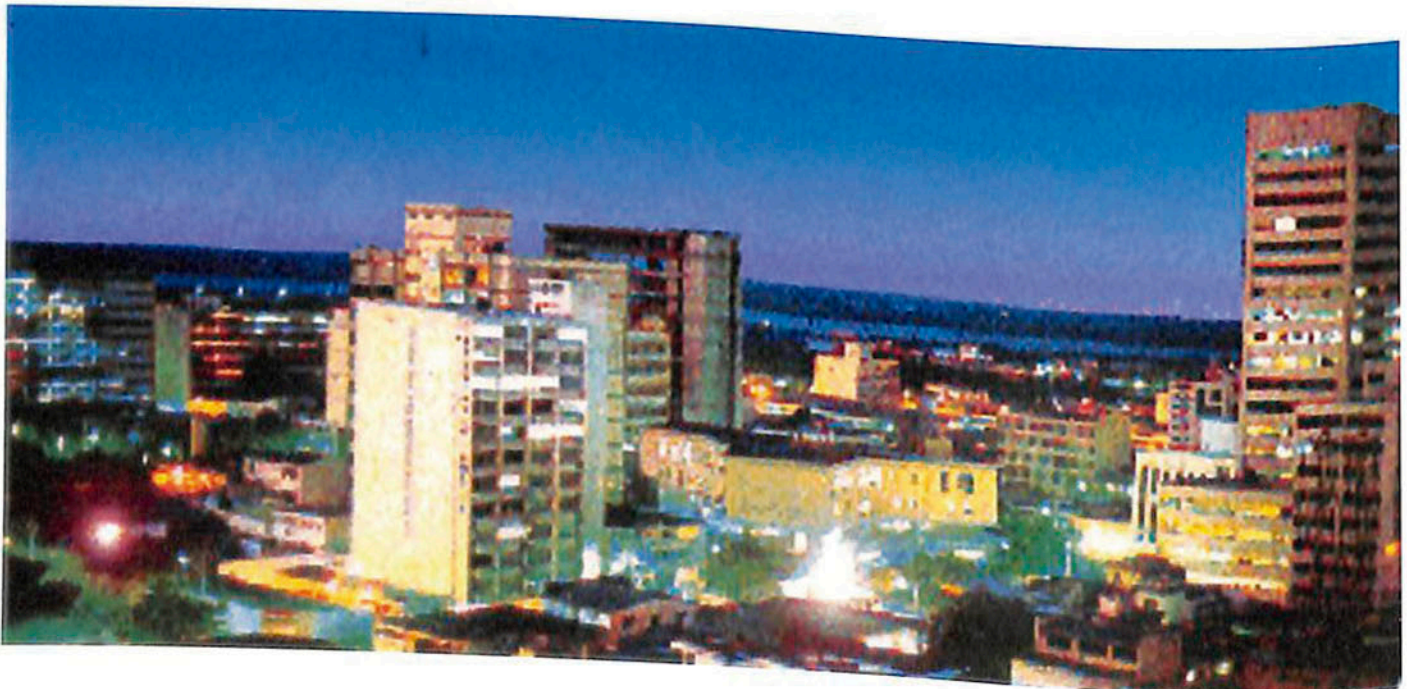
The course goes on to the South, and with low vegetation, the plain cost takes us closer to equatorial lands where the sun shines fully in order to make these tropical lands some of the most fertile of nature.

BARRANQUILLA, COLOMBIA

Es una ciudad colombiana, capital del departamento del Atlántico. En 1993 fue erigida constitucionalmente en distrito especial, industrial y portuario. Está ubicada al norte del país, en la Costa Caribe colombiana, sobre la margen occidental del río Magdalena, a 7,5 km de su desembocadura en el mar Caribe. Posee uno de los puertos marítimos y fluviales más importantes y activos de Colombia, además de ser un importante centro comercial, industrial, cultural y universitario de la Región Caribe.

BARRANQUILLA, COLOMBIA

It is a Colombian city and the Atlantic Department Capital. It was constitutionally built in a port, industrial, and special District. It is located at the North of the country, on the Colombian-Caribbean Coast, over the Río Magdalena Western bank, at 7.5 km from its mouth in the Caribbean Sea. It owns one of Colombia's most active, fluvial, maritime important ports, in addition to being an important University, cultural, industrial and commercial center of the Caribbean Region.





Es la cuarta ciudad más poblada del país detrás de Bogotá, Medellín y Cali. La ciudad es el núcleo del Área Metropolitana de Barranquilla, la cual está constituida además por los municipios de Soledad, Galapa, Malambo y Puerto Colombia. El área metropolitana alberga a 1.762.143 habitantes, ocupando también la cuarta posición entre las conurbaciones del país. Como capital del departamento, Barranquilla es sede de la Gobernación del Atlántico, de la Asamblea Departamental y del Tribunal Superior del Atlántico, máximo órgano judicial del departamento.

El establecimiento de la ciudad data de la tercera década del siglo XVII, cuando los sectores aledaños al río Magdalena se empezaron a poblar alrededor de mercedes otorgadas por la Corona Española. Durante la época de la Independencia, Barranquilla se distinguió por el apoyo de sus habitantes a la causa libertadora, lo que le valió ser erigida en villa en 1813. Solo hasta la segunda mitad del siglo XIX adquiere importancia estratégica y económica al iniciarse la navegación a vapor por el río Magdalena, lo que le permitió convertirse en el principal puerto exportador del país hasta la primera mitad del siglo XX. Desde fines del siglo XIX hasta los años 30 el siglo XX, Barranquilla fue el principal punto de entrada a Colombia de miles de inmigrantes y de adelantos como la aviación, la radio y el teléfono, así como de varios deportes.

La urbe es sede de una de las festividades folclóricas y culturales más importantes de Colombia: el Carnaval de Barranquilla, declarado Patrimonio Cultural de la Nación por el Congreso de Colombia en 2001 y Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad por la Unesco en 2003.

It is the fourth most populated city of the country after Bogotá, Medellín and Cali. The city is the heart of the metropolitan area of Barranquilla, which is constituted by the municipalities of Soledad, Galapa, Malambo and Puerto Colombia. The metropolitan area houses 1.762.143 people taking up the fourth position among the conurbations of the country. As the capital of the Department, Barranquilla is the seat of the Atlantic Government, Department Assembly, and the Atlantic Superior Court, the Department's main judicial organism.

The city was built in the third decade of the 17th Century, when the neighboring sectors to the Magdalena River started to settle around the properties given by the Spanish Crown. During the time of the Independence, Barranquilla was characterized by the big support of its people to the liberating cause, which helped it to become a village in 1813. It was not until the second half of the 19th Century that it acquired an economic and strategic importance when it started the steam navigation through the Magdalena River, which allowed it to become the main exporting port of the country until the first half of the 20th Century. From the end of late 19th Century until the 30's in the 20th Century, it was the point of access to Colombia for thousands of immigrants and also of advances such as the aviation, the radio and the telephone, as well as several sports.

The city is the seat of one of the most important cultural and folk festivities of Colombia: The Barranquilla Carnival, which was declared National Heritage by the Colombian Congress in 2001 and also was declared Oral and Immaterial World Heritage by the UNESCO in 2003.



FORTALEZA, BRASIL

Es la capital de Ceará, un estado del noreste de Brasil. Importante centro turístico al poseer magníficas playas, como la Playa del Futuro, al este de la ciudad. Es también un importante centro regional de comercio y servicios.

La ciudad se localiza en el litoral, a una altura de 21 metros sobre el nivel del mar, tiene una superficie de 319,1 km² en la que alberga a 2.374.944 habitantes (con una densidad demográfica de 7.310,12 hab./km²) y si se cuenta su área metropolitana la cifra llega a los 3.3 millones. Su aeropuerto es el Internacional Pinto Martins. En tamaño, ocupa el cuarto lugar entre las capitales de estados brasileñas

Su historia comenzó en 1649, cuando llegó la segunda expedición holandesa al estado de Ceará. Esta nueva expedición construyó en las márgenes del río Pajeú, el Fuerte Schoonenborch. En 1726, el fuerte fue elevado a condición de villa y, en 1823, ganó el "status" de ciudad por el Emperador Pedro I de Brasil, llamándola Fortaleza de Nova Bragança y, posteriormente, Fortaleza de Nuestra Señora de la Asunción.

La exportación de algodón hacia Inglaterra impulsó el desarrollo industrial y comercial de la ciudad. A partir de ahí Fortaleza pasó a tener el papel de capital del Estado, posición que se intensificó después con la construcción de los ferrocarriles que transportaban hasta el puerto la producción agrícola del interior.

FORTALEZA, BRAZIL

It is the Ceará's capital, a state at the Northeast of Brazil. It is an important tourist center because it possesses magnificent beaches, such as the Playa del Futuro, at the east of the city. It is also an important trade and service regional center.

The city is located on the coast, at 21 meters over sea level. It has a surface of 319,1 km² which houses 2.374.944 people (with a population density of 7.310,12 people per km²), and if the metropolitan area is taken into consideration, the population reaches 3.3 million. Its airport is the Pinto Martins International. It takes up the fourth place in size among the Brazilian state capitals.

Its history started in 1649, when the second Dutch expedition arrived to de Ceará state. That new expedition built the Schoonenborch Fort, by the riverside of Pajeú River. In 1726, the fort was raised to the condition of village and in 1823, the Emperor Pedro I of Brazil turned the village into a city and it was called Fortaleza de Nova Bragança and subsequently, Fortaleza de Nuestra Señora de la Asunción.

Cotton exports towards England pushed the Industrial and commercial development in the City. Since then, Fortaleza began to have the role of capital of the state, a position which became stronger after the railway construction that transported the agricultural production from the interior to the port.

RÍO DE JANEIRO, BRASIL

Río de Janeiro (denominación completa: São Sebastião do Rio de Janeiro, significado aproximado en lengua castellana: San Sebastián del Río de Enero, comúnmente conocida como Río) es la capital del estado homónimo, la segunda ciudad más grande y poblada de Brasil tras São Paulo y también de una de las más importantes ciudades en Brasil y se la apoda A cidade maravilhosa ("la ciudad maravillosa") por su belleza. A las personas nacidas en la ciudad se aplica el gentilicio de carioca o fluminense. Fue la capital de Brasil desde 1763 hasta 1822, mientras Brasil fue una colonia portuguesa, y luego hasta 1970 como una nación independiente, cuando la capitalidad del país se movió a la recién construida Brasília

Es famosa por sus entornos naturales, por sus prestigiosas celebraciones de carnaval, por la samba y otra música, por sus playas turísticas llenas de hoteles (como Copacabana e Ipanema). Algunos puntos de interés aparte de las playas son la estatua gigante de Jesús, conocida como el Cristo Redentor, situada en la cima del cerro del Corcovado; el pico Pan de Azúcar, con su teleférico;

RÍO DE JANEIRO, BRAZIL

Río de Janeiro (complete name: São Sebastião do Rio de Janeiro, commonly known as Río) is the capital of the homonymous state. It is Brazil's second biggest and most populated city and it is also one of Brazil's most important cities and due to its beauty, it is called A cidade maravilhosa ("the wonderful city"). People, who were born there, are called "carioca" or "fluminense". Río de Janeiro was Brazil's capital from 1763 to 1822 while it was a Portuguese colony, and later on until 1870, as an independent nation, when the capital of the country was moved to Brasília.

It is famous because of its natural environment, prestigious carnival celebrations, samba and other music, tourist beaches full of hotels (such as Copacabana and Ipanema). There are some sites of interest besides the beaches; for example: the giant statue of Jesus, known as the Redemption Christ, that is situated on top of the Corcovado hill; the Pan de Azúcar hill, with its cable railway; a big avenue used during the carnival, the Sambodromo; and the soccer stadium of Maracanã, one of the biggest in the world.

On the New Year's Day of 1502, the Portuguese seafaring Gaspar de Lemos came in with his ship in a bay of the



el Sambódromo, una gran avenida utilizada durante el carnaval; y el estadio de fútbol de Maracanã, uno de los más grandes del mundo

En el día de año nuevo de 1502 el navegante portugués Gaspar de Lemos entró con su barco en una bahía (llamada hothelmy y bahía de Guanabara) en la costa brasileña. En aquella época, las bahías también eran llamadas ríos, por lo cual él la denominó Rio de Janeiro, que significa "Río de Enero".

En lo cultural destaca el trabajo del urbanista y paisajista brasileño Roberto Burle Marx, cuya obra más famoso probablemente sea el diseño ondeado en blanco y negro que hay en las calzadas de la avenida Atlántica, el cual se ha convertido en logotipo de la ciudad.

Brazilian coast (called Hothelmy and Guanabara Bay). At that time, the bays were also called rivers, because of that he named it Rio de Janeiro, which means "January River".

Talking about culture, the work of the Brazilian urban planner and landscape painter, Robert Burle Marx stands out. His most famous work probably is the black and white wavy-design of the roads in the Atlantic Avenue, which has become the logotype of the city.

MAR DEL PLATA, ARGENTINA

Es un importante centro balneario y puerto ubicado en la costa del mar Argentino, en el sudeste de la provincia de Buenos Aires. Es la cabecera del partido del General Pueyrredón y la urbe turística más importante de Argentina tras Buenos Aires, contando con una de las infraestructuras hoteleras más amplias del país. Está ubicada a 404 km al sureste de la Ciudad de Buenos Aires.

Por su población Mar del Plata se ubica como el séptimo centro más poblado de Argentina y el tercero de la Provincia de Buenos Aires. Desde el punto de vista geográfico es considerada la ciudad costera más poblada de Argentina.

Esta ciudad cuenta con el Museo de la Fuerza de Submarinos de la Armada Argentina ubicado en la Escollera

MAR DE PLATA, ARGENTINA

It is an important port and spa center located on the Argentinean coast, in the southeast of the Buenos Aires province. It is the administrative center of General Pueyrredón, and the most important tourist metropolis of Argentina after Buenos Aires. Mar de Plata has one of the biggest hotel infrastructures of the country. It is located to 404 km Southeast of Buenos Aires.

Because of its population, Mar del Plata is considered as the seventh most populated city of Argentine and the third of Buenos Aires Province. From the geographical point of view, it is considered as Argentine's most populated coastal city.

The City has the Argentinean Navy's Submarine Force Museum, located on the Northern jetty in Playa Grande, where the history can be seen since 1920 when President Marcelo Torcuato de Alvear ordered the building of the Naval Base, as well as the five classes of submarines until the present; through



Norte en Playa Grande, donde se puede ver la historia desde 1920 cuando el Presidente Marcelo Torcuato de Alvear ordena la construcción de la Base Naval, así como de las cinco generaciones de submarinos hasta el presente; por medio de fotografías, maquetas y piezas de estos mismos. También cuenta con un sector dedicado a los submarinos alemanes que se rindieron en la Base.

De la misma manera, cuenta con el Museo Malvinas Argentinas Teniente Aviador Naval Marcelo Márquez que está ubicado en San Martín 2250 y en él se encuentra una exposición relacionada con la Guerra de las Malvinas. Su nombre conmemora a un oficial naval marplatense muerto en acción durante el ataque a la fragata británica HMS Ardent, que se fue a pique en el estrecho de San Carlos. Imágenes, informes periodísticos, indumentaria, maqueta del complejo CRIM y una réplica del Crucero General Belgrano.

Desde 1989 se lleva a cabo La Fiesta Provincial de Mar del Plata en el escenario José Ibáñez ubicado en la Plaza Italia, corazón del puerto de Mar del Plata y su principal objetivo es el de festejar el cumpleaños de la ciudad.

photographs, models and pieces of them. The Museum also has a sector devoted to the German submarines that surrendered in the Base.

As well, it also has the Argentinean Falklands Museum, Lieutenant Naval-Aviator Marcelo Márquez, which is located at San Martín 2250 and inside there is an exhibit related to The Falklands War. Its name commemorates an Argentinean naval officer who died in action during the attack to the British frigate HMS Ardent that plummeted in the San Carlos strait. Images, journalistic reports, clothing, a CRIM complex model and a General Belgrano's Cruise replica are found.

From 1989 the Fiesta Provincial de Mar de Plata is carried out in the José Ibanez stage located in the "Italia Square", heart of Mar de Plata port and its main goal is to celebrate the birthday of the city.





MONTEVIDEO, URUGUAY

Montevideo es la capital del departamento homónimo, que es el de menor extensión de los diecinueve que conforman el país. Su población neta es de 1,325,968 habitantes (2004), pero considerando su área metropolitana alcanza 1,868,335, lo que corresponde a grandes líneas a la mitad del total nacional.

La ciudad se encuentra en una zona geográfica que se perfila como la ruta principal de movilización de cargas del Mercosur. A su vez, cuenta con una bahía ideal que forma un puerto natural, siendo este el más importante del país y uno de los más importantes del Cono Sur, por el cual salen y entran las mercaderías que se importan y se exportan. Montevideo es la ciudad latinoamericana con la mayor calidad de vida y se encuentra entre las 30 ciudades más seguras del mundo.

La bahía de Montevideo es el asiento del puerto de la ciudad y da resguardo natural a las embarcaciones, aunque hoy existen dos escolleras que protegen la entrada del puerto del oleaje. Esta característica de puerto natural

MONTEVIDEO, URUGUAY

Montevideo is the capital of the homonymous department, which is the one of lesser extension than the nineteen departments that form the country. It has a population of 1.325.968 (in 2004), but taking into consideration its metropolitan area, it reaches 1.868.335 people, which is the whole population.

The city is found in a geographical place that profiles itself as the main route of Mercosur's cargo mobilization. At the same time, it has an ideal bay that forms a natural port, it is the most important in the country and one of the most important ports in the Southern Cone, through which merchandises that are imported and exported go in and out. Montevideo is the Latin-American city with best life quality and is found among the safest cities in the world.

The Montevideo Bay is the seat of the city port and gives a natural shelter to vessels, although there are two jetties that protect the port entrance from sea swell. This natural port characteristic makes it as competitive as the other big port Rio del Plata, Buenos Aires.

lo hace competitivo con el otro gran puerto el de Río de la Plata, en Buenos Aires.

Los principales cambios de ingeniería se produjeron entre los años 1870 y 1930. Durante ese periodo se construyeron el primer muelle de madera, varios depósitos en La Aguada, la Rambla sur y norte, un puerto fluvial, un nuevo muelle, la dársena fluvial y la refinería de La Teja; también se realizaron varios rellenos por los efectos del temporal de 1923.

La cercanía del puerto ha favorecido la instalación de varias industrias en el área de la bahía, especialmente exportadoras/importadoras o relacionadas a la actividad portuaria o naval. Se encuentra en esta zona la central termoeléctrica José Batlle y Ordóñez, la refinería de petróleo de La Teja, frigoríficos, molinos de granos, depósitos navales, etcétera.

BUENOS AIRES, ARGENTINA

Es la capital de la República Argentina y la más poblada. Está situada en la región centro-este del país, sobre la orilla occidental del Río de la Plata, con la inmensa y fértil llanura pampeana extendiéndose hacia el oeste. Buenos Aires, es la segunda ciudad urbana de Sudamérica y una de las veinte mayores ciudades del mundo.

Es el centro político y sede central de casi todas las grandes empresas del país, además de ser un importante núcleo artístico e intelectual de Occidente. Su importancia como meca cultural se manifiesta en la gran cantidad de museos, teatros, bibliotecas y galerías de arte.

The main changes of engineering were produced between 1870 and 1930. During this period, the first wood pier, several deposits in La Aguada, la Rambla North and South, a fluvial port, a new pier, a fluvial dock and la Teja refinery were built; also, several repairs were made by the effects of the storm in 1923.

The proximity of the port has favored the installation of many industries in the Bay area, mainly the exporters and importers related to the port and naval activity. In this place is found the thermo-electric plant José Batlle y Ordóñez, the oil refinery La Teja, cold stores, grain mills, naval deposits, etc.

BUENOS AIRES, ARGENTINA

Buenos Aires is the Argentine Republic's capital and is the most populated city. It is located in the eastern-central region of the country, under the western side of Rio del Plata, with a huge and fertile pampas-plain that extends toward the western. Buenos Aires is the second city of South America and one of the twenty biggest cities in the world.

It is the political center and central seat of almost all the big enterprises, besides being an important, artistic and intellectual center from the western. Its importance as a cultural Mecca is evident in the big quantities of, theaters, museums, libraries, and art galleries. In Buenos Aires, the main theater zone is located on the street where theater, musical





En Buenos Aires la zona principal de teatros se ubica en la Calle Corrientes en donde se muestra teatro, comedias musicales, revistas, etc. de Buenos Aires y del mundo. Fue elegida por la UNESCO como Ciudad del Diseño, en 2005, una muestra de su pujante actividad artística y creadora.

Buenos Aires es una de las principales metrópolis culturales de Occidente; ninguna ciudad en el mundo tiene tantas salas de teatro como la capital argentina. La ciudad tiene un espectro cultural muy amplio debido a la diversidad de quienes la han habitado a lo largo de su historia. Un ejemplo de esto es el lunfardo, que se desarrolló y extendió desde mediados del siglo XIX en las zonas pobres de Buenos Aires, Rosario y Montevideo. Este argot tiene aportes idiomáticos provenientes de Italia, Francia, Galicia y Portugal, así como de la población negra y criolla local. El lunfardo quedó inmortalizado en las letras de la música popular, particularmente en las del tango. La gastronomía porteña también se destaca por su diversidad, aunque el denominador común es el empleo de carnes y la influencia italiana, en las recetas, muy difundida por las corrientes migratorias provenientes de ese país a principios del siglo XX.

Otra manifestación cultural propia del porteño es el fileteado, arte decorativo y popular, nacido en las primeras décadas del siglo XX. Suele presentarse en contextos emparentados con el tango, el diseño y la publicidad. La ciudad de Buenos Aires cuenta con más de 300 teatros, en el año 2004 logró poner en cartelera más cantidad de obras de teatro que la mismísima París, (sin contar con el teatro Colón y el teatro Cervantes, reconocidos internacionalmente).

comedies, revues, etc., are shown. It was chosen as The City of Design by the UNESCO in 2005, sample of its pushing, artistic and creative activity.

Buenos Aires is one of the main cultural metropolises of the western; not any city in the world has as many movie theaters as the Argentinean capital. The city has a wide cultural spectrum because of the diversity of those who have lived there throughout its history. An example of this is the "Lunfardo" (local jargon) which was developed an extended from the middle of the 20th Century in the poor areas of Buenos Aires, Rosario y Montevideo. This jargon has idiomatic contributions that come from Italy, France, Galicia and Portugal, as well as the local Creole and black population. The Lunfardo was immortalized in popular-music lyrics, mainly in the ones from Tango. Also, the gastronomy of the port is remarkable because of its diversity; although the use of meat and the Italian influence is very common in recipes that immigrants that came from those countries spread at the beginning of the 20th Century.

Another cultural manifestation from the Buenos Aires people is the fileteado, a popular and decorative art that was born in the first decades of the 20th Century. It is used to be in a context related to the tango, design and publicity. Buenos Aires city has more than 300 theaters, in 2004, there were more plays in Buenos Aires than in Paris itself, (without taking into consideration the Colon Theater and the Cervantes Theater internationally known).



ISLA DE LOS ESTADOS, ARGENTINA

Está ubicada en el océano Atlántico Sur al este de la isla Grande de Tierra del Fuego. Perteneció al Departamento Ushuaia de la provincia argentina de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, estando separada de la península Mitre por los 24 km del estrecho de Le Maire.

Dado que ha sido declarada Reserva Provincial Ecológica, Histórica y Turística, el acceso está restringido a determinados contingentes turísticos que parten desde Ushuaia, quienes deben pernoctar en la embarcación que los traslada. En la isla el Apostadero Naval de Puerto Parry de la Armada Argentina se encuentra en un fiordo profundo y angosto, flanqueado a ambos lados por montañas de más de 600 metros de altura. Es el único sitio habitado en la isla de los Estados y su función es custodiar a los barcos que navegan por la zona. Tiene una dotación de cuatro marineros que se rota cada 45 días.

La Isla cuenta con el Faro de San Juan de Salvamento que fue inaugurado el 25 de mayo de 1884 y funcionó hasta 1889, mejor conocido como el Faro del fin del mundo, el cual inspiró a Julio Verne en su novela homónima, publicada en 1905. También fue construida una prisión militar en la isla, que funcionó entre 1899 y 1902, y fue trasladada posteriormente a Ushuaia.

El 19 de mayo de 1909 se estableció por decreto la división territorial de los entonces territorios nacionales, concretando los límites que comprendía "(...) las islas del mismo nombre y todas las otras que se encuentren en el Atlántico bajo la soberanía de derecho de la República Argentina".

ISLA DE LOS ESTADOS, ARGENTINA

"Isla de los Estados" is located in the South Atlantic Ocean, in the Tierra de Fuego's Big Island. It belongs to the Argentinean province of Tierra de Fuego, Antarctica and South Atlantic's Islands, is separated from Mitre Peninsula by the 24 km of Le Maire strait.

Due to the fact that it has been declared Ecological, Historical and Touristic Province Reserve, the access is restricted to determined tourist contingents that come from Ushuaia, who most spend the night on the ship where they travel. In the island, the Parry Port Naval Post of the Argentinean Navy is found in a deep-tight fiord, flanked on both sides by mountains over 600 meters high. It is the only place inhabited in the Isla de los Estados, and the people's work is to guard the ships sailing in zone. It has four sailors that make shifts every 45 days.

The island has the San Juan de Salvamento lighthouse that was opened on May 25th, 1884 and it worked until 1889, better known as the "Faro del fin del mundo" (the Lighthouse of the end of the World), which inspired Julio Verne in his novel of the same name. Also, a military prison was built in the island and it was in operation between 1899 and 1902, and it was moved to Ushuaia subsequently.

On May 19th, 1909, the territorial division of the national territories was established by decree, defining the boundaries that covered "(...) the islands of the same name and the others that are found in the Atlantic under the Argentinean Republic's sovereignty"

USHUAIA, ARGENTINA

Ushuaia es una ciudad argentina capital de la Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur. Fue fundada el 12 de octubre de 1884 por Augusto Lasserre y se ubica en las costas del canal Beagle rodeada por los montes de la cordillera de los Andes llamados Martial y Olivia y sus fértiles valles y hermosos glaciares, y la bahía de Ushuaia.

Considerada la ciudad más austral del mundo es el segundo puerto del país (después del de Buenos Aires) en lo que respecta a tráfico de contenedores y, simultáneamente, ha adquirido un gran movimiento de buques científicos y de turismo transformándose en la puerta de ingreso a la Antártida, sobre todo después de su reciente ampliación.

Es Sede del Comando del Área Naval Austral. En su predio se encuentra el edificio de piedra del antiguo Presidio Militar y ex cárcel de reincidentes en el que actualmente funciona el Museo Marítimo de Ushuaia. Edificios del Hospital Naval, Cine Packewaia, Antigua escuela de la Base y la sede de la Asociación de Arquitectos de Ushuaia que es una casa típica construida por los penados para la familia Blanco y recientemente recuperada.

La ciudad fue sede, entre el 30 de marzo y el 30 de abril de 2007, de la Primera Edición de la Bienal

USHUAIA, ARGENTINA

Ushuaia is an Argentinean city, capital of the Tierra de Fuego province, Antarctica and South Atlantic islands. It was founded on October 12th, 1888 by Augusto Lasserre and is located on the coasts of the Beagle channel, surrounded by the Andes mountain ranges, called Martial and Olivia, its fertile valleys and beautiful glaciers, and the Ushuaia Bay.

It is considered the most southern city in the world and it is the second port in the country (behind Buenos Aires). It has acquired a big movement of scientific and tourist ships and it has turned into the access gate to Antarctica, mainly after its recent extension.

It is the seat of the Austral Southern Naval Command. In its piece of land, the ancient-stone building of the military prison, and also prison of recidivists, is located. It works as Ushuaia's Maritime Museum nowadays. There are also buildings like the Naval Hospital, Packewaia cinema, the ancient school of the Base, and the Ushuaia's Architect Association Seat, which is a typical house built by the convicts for the Blanco family and was recently recovered.

The city was the seat of the Biennial "the End of the World", First Edition; event that gathered more than 50 national and international artists related to art, technology, and the environment. It has hotel and gastronomic infrastructure, where spider crabs, black hake, codfish, sea bream, seafood and



del Fin del Mundo, evento que reunió más de 50 artistas nacionales e internacionales en torno a la relación entre Arte, Tecnologías y Medio Ambiente. Cuenta con infraestructura hotelera y gastronómica, en donde se puede degustar la tradicional centolla fueguina, la merluza negra, el abadejo y el besugo, mariscos y pescados, así como el asado de cordero patagónico a la cruz. El Festival Gastronómico Ushuaia a Fuego Lento es un evento en el que se incluyen circuitos gourmets, clases de cocina, degustaciones y capacitación para profesionales.

CABO DE HORNOS, CHILE

Es el nombre que recibe el cabo más austral de los tres grandes cabos de la zona meridional del planeta, y marca el límite norte del Paso Drake que separa a América de la Antártida, y une el Océano Pacífico con el Océano Atlántico. Por muchos años, el Cabo de Hornos fue uno de los hitos principales de las rutas de navegación de embarcaciones a vela, las que comerciaban alrededor del mundo aún cuando las aguas en torno al Cabo son particularmente peligrosas, debido a sus fuertes vientos y oleaje y la presencia de icebergs.

other fish, as well as the Patagonian lamb roast can be enjoyed. The Gastronomical Festival, Ushuaia a Fuego Lento, is an event where gourmet circuits are included, cookery lessons, tasting, and training for professionals.

CAPE HORN, CHILE

It the name assigned to one of the tree great capes in the planet's southern zone and it shows the north limit of the Drake Pass, which separates America and Antarctica and joins the Pacific Ocean with the Atlantic Ocean. For several years, Cape Horn was one of the main milestones of the navigation routs for sail crafts that traded around the world, even though the waters around the cape are particularly dangerous, due to the strong winds and waves and the icebergs.

With the opening of the Panama Canal, the roads and railways in other countries of the continent, the merchant



Con la apertura del Canal de Panamá, las carreteras y los ferrocarriles en otros países del continente, la navegación mercante alrededor del cabo se redujo notablemente, siendo utilizado en la actualidad únicamente por naves cuyo gran tamaño les impide el paso por el canal, como portaaviones o petroleros. Sin embargo, navegar en sus aguas está considerado todavía como uno de los mayores retos náuticos por lo que existen diversos eventos deportivos y turísticos que utilizan este paso, algunos como parte de la circunnavegación al globo, entre los que destacan importantes regatas de yates, como el Vendée Globe.

Una muestra de lo difícil que es la navegación en las aguas de la zona es que la Antártida, ubicada a sólo 650 kilómetros al sur cruzando el Pasaje de Drake fue descubierta recién en 1820 aún cuando el Cabo de Hornos fue ampliamente utilizado como una de las principales rutas de navegación por más de dos siglos.

La alta cantidad de muertos en sus aguas no fueron impedimento para el desarrollo de esta peligrosa ruta marítima. Tradicionalmente, un marinero que lograba superar el reto de rodear el Cabo de Hornos recibía como condecoración un arete de oro en su oreja izquierda (el lado por donde se enfrenta al Cabo en el tradicional viaje hacia el este) y se le permitía cenar con un pie sobre la mesa; aquél que además lograba cruzar el Cabo de Buena Esperanza, podía colocar ambos pies. En nuestros días, se sigue condecorando a aquellos que logran completar tan arriesgada travesía con un diploma que los consagra como «caphorniers».

shipping around the cape was remarkably reduced; and nowadays, it is only used by ships whose big size prevents them from crossing the canal, such as aircraft carriers and tank ships. However, navigating in its waters is still considered as one of the biggest nautical challenges, reason why there are several sport and tourist events using this crossing, some of them as part of the circumnavigation, where important regattas stand out, such as the Vendée Globe.

A sample of how difficult navigation in those waters is that Antarctica, located at just 650 kilometers South after the Drake Pass, was just discovered in 1820 even though Cape Horn was broadly utilized as one of the main routes of navigation for more than two centuries.

The large amount of dead people in its waters was not an impediment for the development of its dangerous maritime route. Traditionally, a sailor that could overcome the challenge of surrounding Cape Horn gained as price: a gold earring on his left ear (side where the Cape is confronted in this trip) and he was allowed to have a dinner with a foot over the table; and the one who was capable of crossing the cape of Buena Esperanza could have a dinner with both feet over the table. Nowadays, the one who achieves to complete this challenge is still prized with a diploma and is recognized as «caphornier».



PUNTA ARENAS, CHILE

Es una ciudad y puerto del extremo austral de Chile y del continente americano. Capital de la Región de Magallanes y Antártica Chilena. Es por motivos históricos, demográficos, sociales y estratégicos, considerada también la «Capital de la Patagonia Chilena». Está localizada a 53°10 01 S 70°56 01 O, en la Península de Brunswick y a orillas del Estrecho de Magallanes, en la Patagonia y a pocos kilómetros del Cabo Froward, el punto más austral del continente americano, lo que la convierte en la ciudad continental más austral del mundo. En esta ciudad nacieron notables escritores como Alfonso Alcalde, Rolando Cárdenas. Mariana Cox Stuyen (Shade), Ramón Díaz Eterovic, José Grimaldi Acotto, Roque Esteban Scarpa. Es también cuna de artistas, como Andrés Pérez, Tito Beltrán y de científicos como Eduardo Braun. El escritor Francisco Coloane vivió gran parte de su vida en esta ciudad.

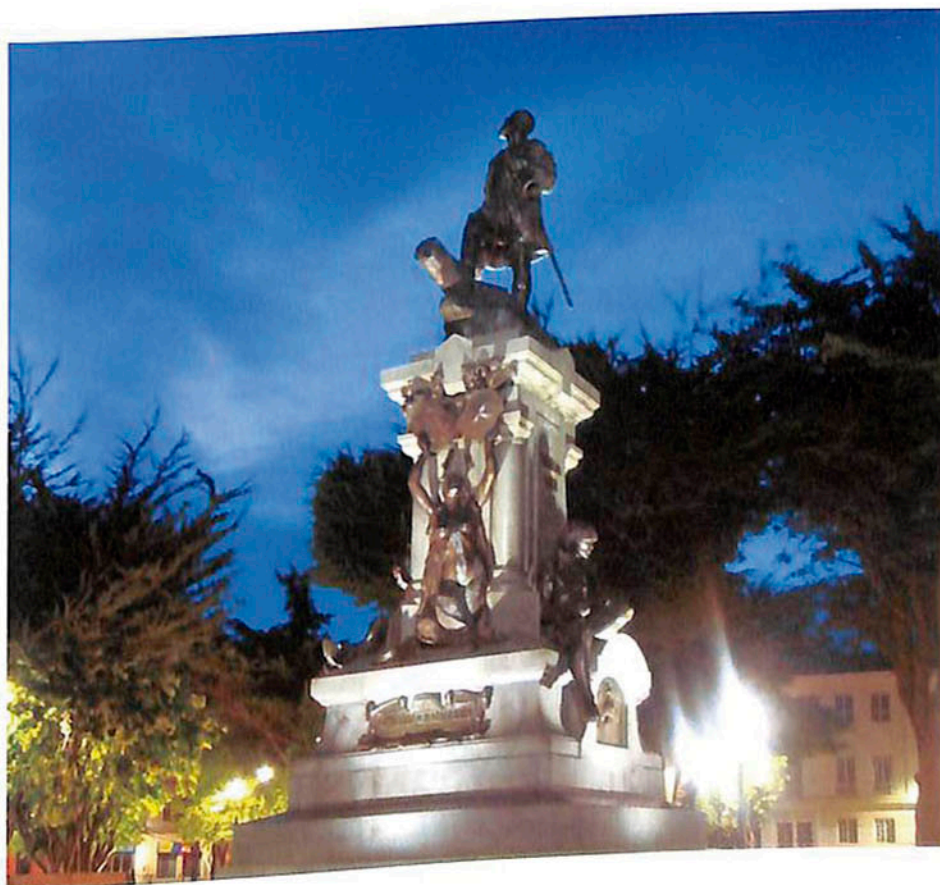
Antes de la apertura del Canal de Panamá en 1914 fue el principal puerto en la navegación entre los océanos Pacífico y Atlántico al estar ubicada en el Estrecho de Magallanes. Es la ciudad más poblada y cosmopolita de la Patagonia chilena. El centro de la ciudad presenta una arquitectura que la asemeja a las urbes europeas con construcciones neo clásicas, y las calles son amplias y arboladas. En los suburbios, la mayoría de las casas son de estilo georgiano.

PUNTA ARENAS, CHILE

It is a city and port of the southern extreme of Chile and the American Continent, capital of the Magallanes Region and Chilean Antarctic. By historic, demographic, social and strategic issues it is considered the "Chilean Patagonia Capital". It is located at 53°10 01 S 70°56 01 W / -53.16694, -70.93361, on the Brunswick Peninsula and on the shore of the Magallanes strait, in the Patagonia and a few kilometers from Cape Froward, the most southern point of the American Continent which makes it the most southern city of the world. In this City, important writers like Alfonso Alcalde, Rolando Cardenas, Cox Stuyen (Shade), Ramón Díaz Eterovic, José Grimaldi Acotto, Roque Esteban Scarpa were born. Also, it is the birthplace of important performers as Eduardo Braun. The writer Francisco Coloane lived most of his life in this city.

Before the opening of the Panama Canal in 1914, it was the main navigation port between the Pacific and Atlantic oceans; it is located in the Magallanes strait. It is the most populated and cosmopolitan city of the Chilean Patagonia. The center of the city has a very similar architecture to that of the European cities with neoclassical buildings and wide and wooded streets. In the suburbs, most of the houses have a Georgian style.

Every year, the municipality of the city celebrates an activity called Carnaval de Invierno (Winter Carnival) where



Todos los años la municipalidad de la ciudad realiza una actividad llamada Carnaval de Invierno, donde se presentan carros alegóricos y murgas, además de la elección de la reina del carnaval. Para presenciar el espectáculo, turistas de las zonas limítrofes de Argentina, como Río Grande, Ushuaia o Río Gallegos visitan la ciudad por varios días, lo que genera un interesante intercambio comercial y cultural en la ciudad. Para el 2007, el carnaval de invierno en Punta Arenas ya lleva más de diez años establecido como el espectáculo de mayor relevancia dentro del cono sur chileno y la patagonia chileno-argentina.

TALCAHUANO, CHILE

Es una comuna y ciudad-puerto de la Región del Bío-Bío. Hasta la década de 1970, era un departamento perteneciente a la Provincia de Concepción. Su lema o frase típica es: primer puerto militar, industrial y pesquero de Chile. Está integrada a la conurbación que conforma la Gran Concepción.

Talcahuano es un puerto fundado el 5 de noviembre de 1764 por disposición del Gobernador Antonio de Guill y Gonzaga, siendo declarado "Puerto de Registro Surgidero y Amarradero de Naves". Fue escenario de cruentas (e ignoradas) batallas durante la independencia de Chile, como el Sitio y asalto de Talcahuano, sangrienta batalla, en la que dentro de sus filas patriotas se contaba al coronel Jorge Beauchef, héroe de la captura de los fuertes de Valdivia.

allegorical cars and musical bands are presented, in addition to the election of the carnival queen. In order to be present during the show, the tourists from the Argentinean zone like Río Grande, Ushuaia or Río Gallegos visit the city for several days, which provokes an interesting commercial and cultural exchange in the city. For 2007, the winter carnival in Punta Arenas will complete than 10 years of celebrations as the main show inside from the Chilean Southern cone and the Chilean-Argentinean Patagonia.

TALCAHUANO, CHILE

It is a commune and port-city of the Bio-Bio region. Since the 70's it was a department that belongs to the Concepcion Province. Its lemma or typical phrase is: First military, industrial and fishing port of Chile. It is integrated to the conurbation that makes up the Gran Concepción.

Talcahuano is a port that was founded on November 5th, 1764 by the orders of Governor Antonio de Guill y Gonzaga, it was declared "Port of Registry, Vessel Departing and Mooring Point". It was the stage of bloody (and ignored) battles during the Chilean Independency, like the siege and assault of Talcahuano, a bloody battle in which within its patriotic lines was Colonel Jorge Beauchef, hero of the capture of the Valdivia forts.

In Morrillo del Cerro Perales (in front of the present Gaete stadium) the Declaration of Independence was drafted,



En el Morrillo del Cerro Perales (frente al actual estadio Gaete), se redactó la Declaración de la Independencia, la que luego fue proclamada en la Plaza de la Independencia, en Concepción. Aun así, en 1820 Talcahuano presencié otro hecho de armas: el Combate Vegas de Talcahuano. En 1931 Talcahuano fue escenario de un cruento combate ocurrido en el contexto de la denominada Sublevación de la Escuadra. El Apostadero Naval, los fuertes, las escuelas politécnicas navales, la radioestación y los astilleros fueron asaltados por tropas leales al gobierno del vicepresidente Manuel Trucco, que redujeron a la marinería rebelada y a los obreros de los astilleros que los secundaban.

Los atractivos de Talcahuano son la combinación de ríos, mar, planicies fértiles, vegas y los cuerpos montañosos, con su hermosa vegetación.

VALPARAÍSO, CHILE

Es un puerto, ciudad y comuna chilena, del Litoral Central, capital de la provincia y región homónimas. Ubicada a 33° 02' Latitud Sur y 71° 37' Longitud Oeste. La ciudad forma parte de la conurbación del Gran Valparaíso y limita al sur con la comuna de Casablanca, al norte con Viña del Mar y Quilpué, al oeste con el Océano Pacífico y al este con Quilpué y Casablanca.

En esta comuna se encuentra la sede del Congreso Nacional de Chile, además de otras reparticiones estatales,

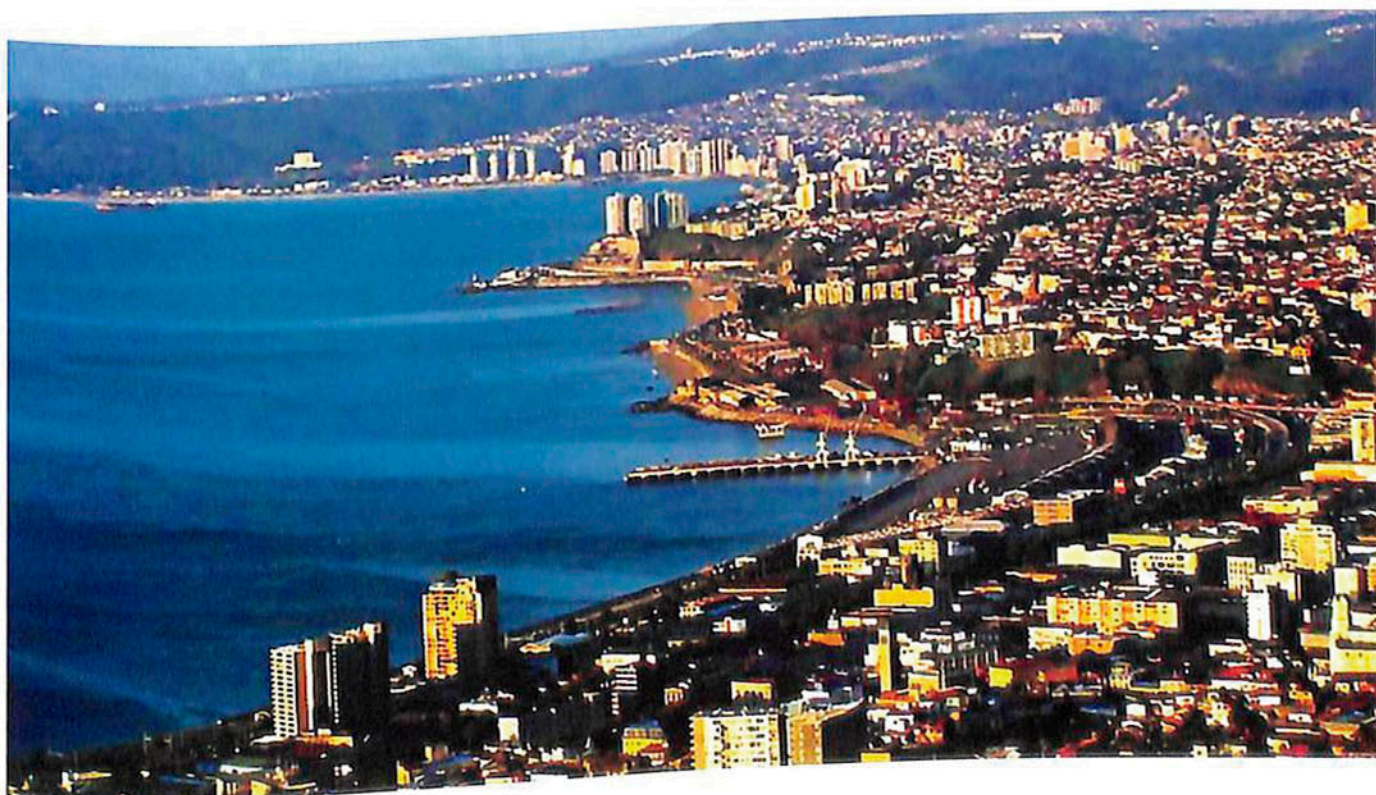
then proclaimed in the Independence Square, in Concepcion. Even so, in 1820, Talcahuano had another armed attack: the Vegas de Talcahuano Combat. In 1931, Talcahuano was the of a bloody fight occurred in the context of so called Sublevación de la Escuadra (the Squad Rebellion). The Naval station, the fort, the naval polytechnic schools, the radio station and the artillery were assaulted by troops loyal to the government of Vice President Manuel Trucco, who subdued the rebel sailors and the shipyard workers who backed them up.

Talcahuano attractions are the combination of rivers, seas, fertile plains, meadows and the mountainous bodies with their beautiful vegetation.

VALPARAÍSO, CHILE

It is a Chilean port, city and commune from the Central Coastal, capital of the province and region of the same name. It is located at 33° 02' Southern Latitude and 71° 37' Western Longitude. The city is part of the Gran Valparaíso conurbation, to the south, it limits with the Casablanca commune, to the north with Viña del Mar and Quilpué, to the West with the Pacific Ocean and to the East with Quilpué and Casablanca.

In this commune, there is the seat of the National Congress of Chile, in addition to other state distributions such



como la Comandancia en Jefe de la Armada de Chile, la Subsecretaría de Pesca, el Servicio Nacional de Pesca, el Servicio Nacional de Aduanas, y el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. El casco histórico de Valparaíso fue declarado como Patrimonio de la Humanidad por la Unesco el año 2003.

El puerto de Valparaíso es el más emblemático del país. A él llegan barcos de carga de todo el mundo, barcos de crucero en la época de verano, es el puerto base de la Armada de Chile y sede de su Comandancia en Jefe. Allí están atracados los buques de guerra más importantes de la nación, muchos pequeños botes pesqueros, buques mercantes y pesqueros de gran tamaño y el dique "Sociber" para la reparación de éstos y será testigo de la "revista" de las unidades de la Armada para el Bicentenario de Chile en el 2010.

El Mercurio de Valparaíso, es el diario de habla hispana más antiguo del mundo en circulación, ha sido testigo de la evolución de Valparaíso y será sede del evento cultural más importante del mundo el Forum Universal de las Culturas Valparaíso 2010.

EL CALLAO, PERÚ

Ciudad situada en el centro-oeste del Perú. Se ubica a orillas del Océano Pacífico al oeste de Lima, con la cual se encuentra conurbada desde la época colonial. El Callao ha sido el puerto marítimo de la ciudad de Lima, por tanto, uno de los más importantes del Perú. Hoy en día tienen sus instalaciones el principal puerto del país y el Aeropuerto Internacional Jorge Chávez, por lo que se constituye en la principal puerta de entrada al Perú.

as the Headquarters in Chief of the Army of Chile, the Fishing Sub-secretariat, the National Fishing Service, the National Service of Customs, and the National Council of Culture and Arts. The historic quarter of Valparaíso was declared as Patrimony of Humanity for the UNESCO in the year 2003.

The Valparaíso port is the most emblematic of the country. This port receives cargo ships from the whole world and cruise ships in summer time. It is the base port of the Chilean Navy and seat of its headquarters in chief. The most important warships of the nation, many small fishing ships, merchant and fishing ships of big size are docked here and the dike "Sociber" for the repair of these ships. This place will witness the "review" of the Navy units for the Chilean Bicentenary in 2010.

El "Mercurio de Valparaíso" is the most antique newspaper in Spanish of the world still in circulation. It has been witness of the Valparaíso evolution and it will be seat of the most important cultural event of the world, Forum Universal de las Culturas Valparaíso 2010 (Universal Forum of Valparaíso Cultures).

EL CALLAO, PERÚ

This city is located in the western-center of Peru. It is located on the shore of the Pacific Ocean, West of Lima, with which it has been conurbated since the colonial period. The Callao has been the maritime port of Lima city, therefore, one of the most important ones of Peru. Nowadays, it has the main port of the country and the International Airport Jorge Chavez, reason why it is the main access to Peru.



Sus principales templos son la Iglesia Matriz y la Iglesia de Santa Rosa, donde se venera al Patrono del Callao: el Señor del Mar. También es importante el Santuario de Nuestra Señora del Carmen de la Legua.

Parte de la isla San Lorenzo, de aguas cristalinas formada por cerros y playas muy bellas de característica desértica, está controlada por la Marina de Guerra del Perú y es zona militar; otras zonas están declaradas como patrimonio arqueológico y/o histórico nacional; en ellas hay vestigios restos de culturas pre-incas, de entierros de piratas como es el caso del holandés Jacques L'Hermite y vestigios del bloqueo naval del Callao del 10 de abril de 1880 hasta el 17 de enero de 1881, por parte de la escuadra chilena durante la guerra del Pacífico.

GUAYAQUIL, ECUADOR

Oficialmente Santiago de Guayaquil, es la ciudad más poblada de la República del Ecuador. El área urbana de Guayaquil se alinea entre las ciudades más grandes del mundo. Es además un importante centro de comercio con influencia a nivel regional en el ámbito comercial, de finanzas, cultural, y de entretenimiento. La ciudad es la cabecera cantonal del cantón homónimo y la capital de la Provincia del Guayas.

Guayaquil se destaca entre las ciudades ecuatorianas por su elevado uso de tránsito masivo, y por su densidad total y la diversidad de su población. Al igual que el Ecuador en general, casi toda la población

Its main temples are the Main Church and the Santa Rosa Church, where the Patron Saint of El Callao, the Lord of the Sea, is venerated. Also, the Sanctuary of "Nuestra Señora del Carmen de la Legua" is important.

Part of San Lorenzo Island, of crystalline waters and formed by beautiful desertic hills and beaches, is controlled by the War Navy of Peru and it is a military area. Other zones are declared as archeological or historical patrimony. There are many traces of the pre-inca culture over these zones, pirate funerals as it is the case of the Dutchman Jacques L'Hermite and traces of the naval blockade of Callao from April 10, 1880 until January 17, 1881 by the Chilean squad during the Pacific war.

GUAYAQUIL, ECUADOR

Officially known as Santiago de Guayaquil, it is the most populated city of the Republic of Ecuador. The urban area of Guayaquil is among the biggest cities of the world. Also, it is an important trade center with a regional-level influence in the commercial, financial, cultural and entertainment fields. The city is the cantonal head from the canton of the same name and capital of Province ofl Guayas.

The City of Guayaquil stands out among the Ecuadorian Cities because of its massive traffic and its total population density. Just as all Ecuador in general, almost all the population has the same native language, which is Spanish. Besides,



tiene como lenguaje nativo el castellano. Además, por su posición de centro comercial, se ha denominado a la ciudad como "La capital económica de Ecuador" por varios años, esto es debido a la cantidad de empresas, fábricas, y locales comerciales que existen en toda la ciudad. Otro apodo muy común entre la población es el de "La Perla del Pacífico".

El puerto de Guayaquil es uno de los más importantes de la costa del Pacífico Oriental. El 73% de todas las importaciones y el 47% del total de las exportaciones se movilizan a través de las instalaciones portuarias que se encuentran al sur de la ciudad. Guayaquil se caracteriza por ser una ciudad de comercio, un motor del progreso para el Ecuador. En esta ciudad se encuentran desarrolladas las actividades industriales, de servicios, comunicaciones, comercio formal e informal.

CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA

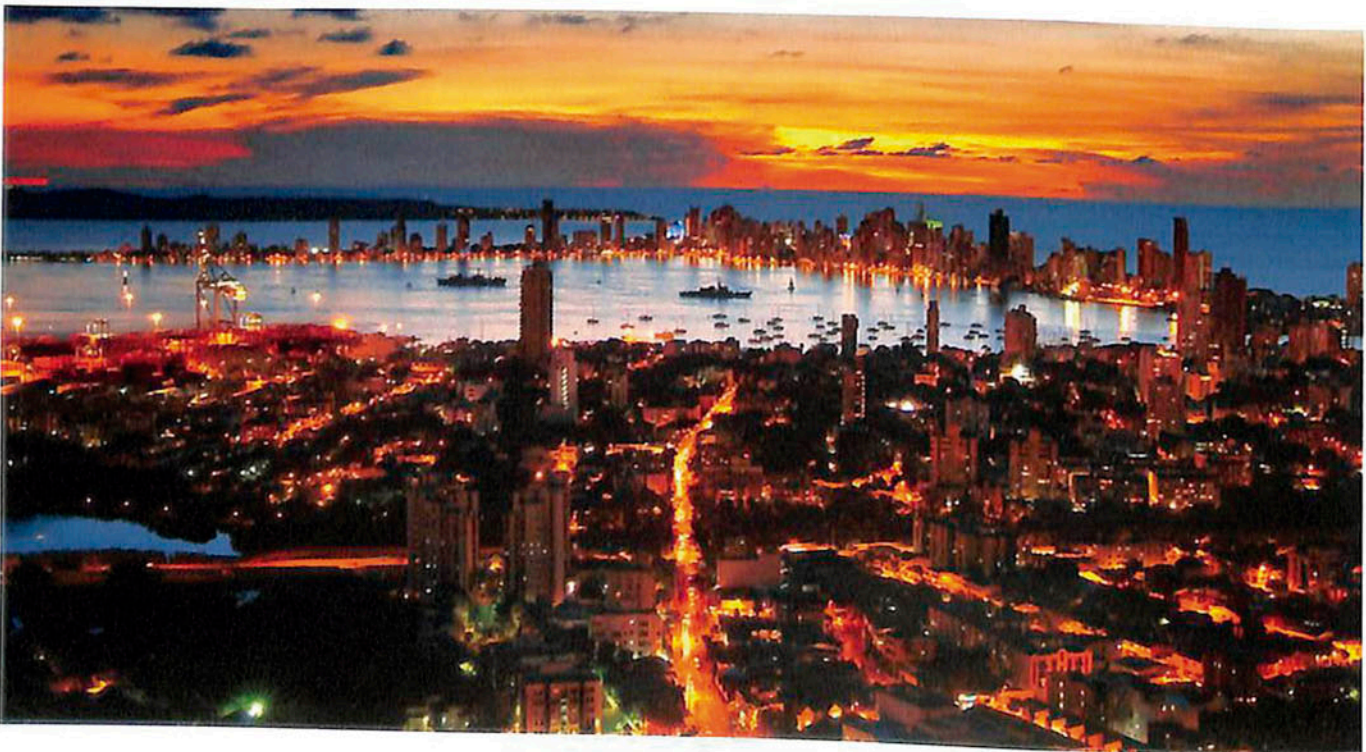
Es la capital del departamento de Bolívar, Colombia y la quinta ciudad del país en población después de Bogotá, Medellín, Cali y Barranquilla. Desde 1991 Cartagena es un Distrito Turístico y Cultural. La ciudad está localizada a orillas del Mar Caribe y es uno de los epicentros turísticos más importantes de Colombia, como también el segundo centro urbano en importancia en la Costa Caribe colombiana, después de Barranquilla.

due to its position of commercial center, the city has been denominated as "Ecuador's economical capital" for several years because of the huge quantity of companies, factories and commercial places that are situated in the entire city. Another common nickname among the population is the "Pearl of the Pacific".

Guayaquil is one of the most important ports of the Eastern Pacific. 73% of all imports and 47% of the total exports are moved through the port facilities located south of the city. Guayaquil is characterized by being a trade city and a motor of the progress for Ecuador. In this city, industrial, service, communications, formal and informal trade activities are developed.

CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA

It is the capital of Bolivar department, Colombia and the fifth city of the country in population after Bogota, Medellín, Cali and Barranquilla. Since 1991, Cartagena is a tourist and cultural district. The city is located on the shore of the Caribbean Sea and it is one of the most important tourist centres of Colombia, as well as the second important urban center on the Caribbean Coast, after Barranquilla.



Con el paso del tiempo, Cartagena ha desarrollado su zona urbana, conservando el centro histórico y convirtiéndose en uno de los puertos de mayor importancia en Colombia, así como célebre destino turístico. Su centro histórico, la "Ciudad Amurallada", fue declarado Patrimonio Nacional de Colombia en 1959 y por la Unesco Patrimonio de la Humanidad en 1984. En el año 2007 su Arquitectura Militar fue galardonada como la cuarta maravilla de Colombia.

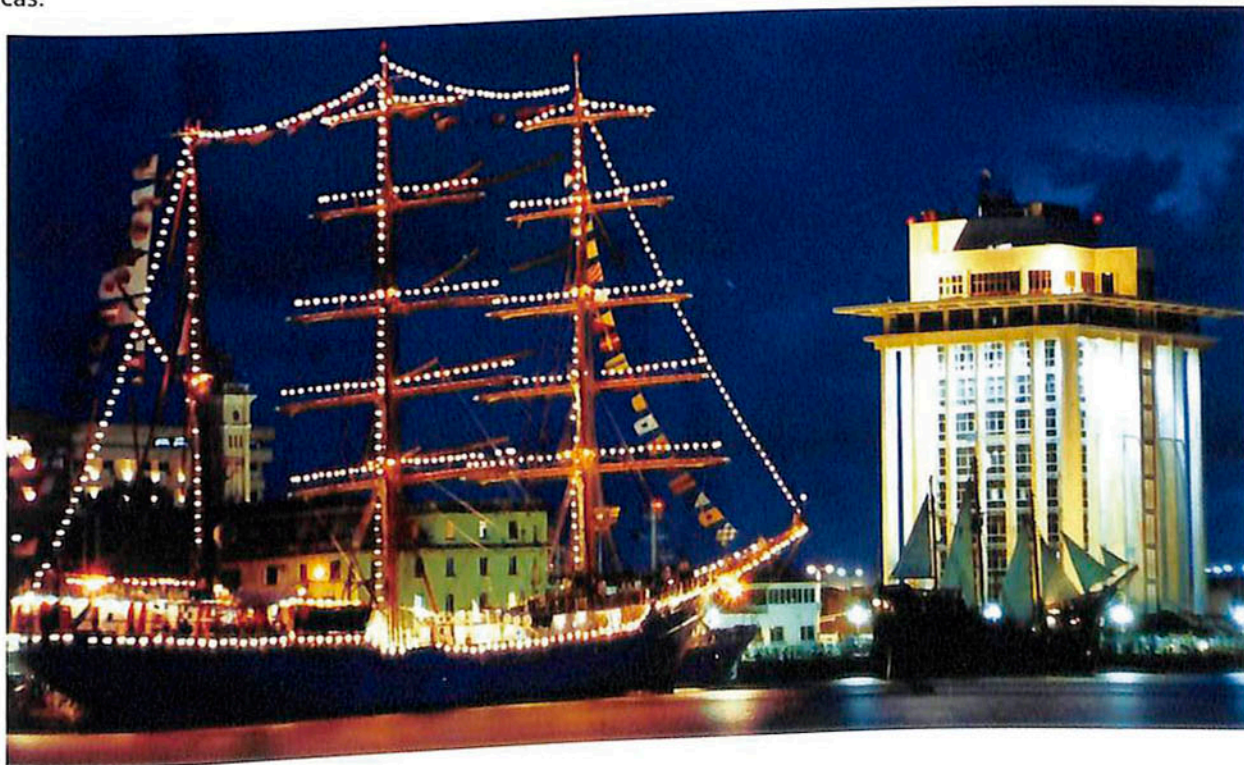
La historia de Cartagena de Indias esta dividida en varios periodos que tienen como punto de partida la llegada de Cristóbal Colón al continente americano. Comienza con el periodo antes de la llegada del imperio español o precolombino, época de la que apenas hay vestigios culturales, y sigue con el descubrimiento y colonización por parte de España (lo que constituye el período más esplendoroso de esta ciudad), los movimientos independentistas, la era republicana, los conflictos civiles, hasta cubrir la historia reciente.

Cartagena posee el sistema portuario de mayor movimiento de Colombia donde se encuentran terminales importantes de uso público como La Sociedad Portuaria de Cartagena, Muelles El Bosque y CONTECAR recibiendo barcos de todo el mundo. Se ha consolidado como un gran puerto logístico y de trasbordo internacional especializado en el comercio de contenedores. La otra actividad importante del puerto de Cartagena es el turismo de cruceros ya que llegan aproximadamente 150 al año y de igual forma la ciudad es puerto de embarque para líneas turísticas.

With time, Cartagena has developed its urban area, preserving the historical square and becoming one of the most important ports in Colombia, as well as a famous tourist destination. Its historical square "Ciudad Amurallada" was declared National Patrimony of Colombia in 1959 and Patrimony of Humanity by the UNESCO in 1984. In 2007, its military architecture was regarded as the fourth wonder of Colombia.

The history of Cartagena de Indias is divided in several periods that have their beginning with Christopher Columbus' arrival to the American Continent. It starts with the time before the arrival of the Spanish or pre-Columbian empire, time from which there are barely a few cultural tracks; then the Spanish discovery and colonization (which is the most magnificent period of this city), the independence movements, the republican age, the civil conflicts, up to covering the recent history.

Cartagena has the port system of greatest activity in Colombia, where there are important terminals of public use as The Cartagena Port Society, "El Bosque" wharfs and CONTECAR which receives ships from all the world. It has consolidated itself as a huge logistical port and of international commuting site which is specialized in trade of containers. The other important activity of Cartagena port is cruise tourism since around 150 cruisers arrive per year. Likewise, the city is an embarkation port for tourist lines.



LA GUAIRA, VENEZUELA

Es considerada la puerta de entrada de Venezuela, ya que en ella se ubica uno de los puertos más importantes de la nación. Está ubicada en el centro-norte del país, a tan sólo 30 km de Caracas y es la capital del estado Vargas y del Municipio Vargas.

La ciudad que ha formado una conurbación con Maiquetía se ubica en el centro-norte del país a orillas del Mar Caribe, en las faldas del cerro El Ávila, en la Cordillera de la Costa, donde las montañas llegan hasta cerca del mar y la población se asienta horizontalmente por toda la estrecha franja costera y parte de las montañas. Esto resulta en que esté poco poblada, a pesar de su importancia política, económica y cultural. El mar de esta zona es bravo y no hay playas aptas para bañarse, pero sí hay importantes centros de pescadores.

La ciudad antiguamente conocida como Huaira, por ser un asentamiento indígena, fue fundada oficialmente en el año 1589 por Diego de Osorio con el nombre de San Pedro de La Guaira. Su importancia marítima no viene de hace poco, desde el comienzo la ciudad fue el más importante centro naval del país, pues fue allí donde se estableció la Compañía Guipuzcoana, cuya casa hasta hoy se mantiene en su casco histórico, habiendo sobrevivido a terremotos (como el de 1810), así como las inundaciones de 1999.

En esta ciudad nacieron importantes próceres de la independencia venezolana, como José María España y Manuel Gual; dos presidentes de la república como

LA GUAIRA, VENEZUELA

It is considered the entrance of Venezuela, because here, one of the most important ports of the nation is located. It is situated in the north-center of the country, at just 30 km from Caracas and it is the capital of the municipality and state of Vargas.

The city which has a conurbation with Maiquetía is located in the north-center of the country, on the shore of the Caribbean Sea, at the skirts of the Avila hill where the mountains are close to the sea and the population is settled horizontally along all the thin coastal strip and part of the mountains. This is the cause of scarce population, despite its political, economic and cultural importance. The sea of the area is rough and there are no beaches apt for swimming, but there are important fishing centers.

The city known in old times as Huaira, for being a native settlement, was officially founded by Diego de Osorio in 1589 with the name San Pedro de La Guaira. Its maritime importance does not come from short ago. From the beginning, the city was the most important naval center of the country, since it was there where the Guipuzcoana Company, whose house is kept in the historical quarter up to the date, was established. Also, this house survived earthquakes (like the one in 1810) as well as the floodings of 1999.

In this city, important heroes of the Venezuelan Independence, such as José María España y Manuel Gual; two presidents of the republic as Carlos Soublette and José María Vargas were born, and also the Venezuelan-curazoleno hero Manuel Piar, who lived most part of his life in the Guaira.



Carlos Soubllette y José María Vargas, además el héroe venezolano-curazoleño, Manuel Piar, quien pasó buena parte de su vida en La Guaira.

SANTO DOMINGO, REPÚBLICA DOMINICANA

República Dominicana es un país que ocupa algo más de los dos tercios orientales de la isla La Española o de Santo Domingo, en el Archipiélago de las Antillas. Limita al norte con el Océano Atlántico, al sur con el Mar Caribe o Mar de las Antillas, al este con el Canal de la Mona, que la separa de Puerto Rico, y al oeste con la República de Haití. Tiene una superficie territorial de 48.442 km² y una población de más de nueve millones de habitantes. La sede del gobierno y capital del país es Santo Domingo.

El 4 de agosto de 1496, Bartolomé Colón, hermano de Cristóbal Colón, fundó la ciudad de Santo Domingo. Allí sería establecida la capital de la colonia, a la que los españoles denominaron Capitanía General de Santo Domingo. Por este hecho, la isla paulatinamente comenzó a ser conocida con el nombre de Isla de Santo Domingo y sus habitantes con el gentilicio de dominicanos. Así, el 27 de febrero de 1844, cuando los dominicanos lograron separarse de Haití, denominaron a la nueva nación con el nombre de República Dominicana.

La República Dominicana, al igual que los demás países de mundo, tiene plena soberanía sobre una zona del

SANTO DOMINGO, DOMINICAN REPUBLIC

Dominican Republic is a country which occupies more than the two Eastern thirds parts of the Spanish Island or Santo Domingo, in the archipelago of the Antillas. It limits with the Atlantic Ocean at the North, at the South with the Caribbean or Antillas Sea, at the East with the "Canal de la Mona", which separates it from Puerto Rico, and at the West with the Republic of Haiti. It has a territorial surface of 48.442 km² and a population of more than nine million inhabitants. The government seat and the capital of the country is Santo Domingo.

Bartolomé Colon, brother of Christopher Columbus, founded Santo Domingo city on August 4, 1496. There, the capital of the colony would be established, which was known by the Spanish as General Captaincy of Santo Domingo. For this reason, little by little the island started to be known as Santo Domingo Island and its population with the name of Dominicans. Thus, on February 27, 1844, when the Dominicans achieved to become separate from Haiti, they called the new nation Dominican Republic.

Dominican Republic as all the countries of the World has a complete sovereignty over the surrounding sea zone,



mar circundante, denominada mar territorial que es parte integrante e inseparable del territorio hasta un máximo de 12 millas mar adentro, desde la línea base de la costa, de las cuales la marina dominicana solo tiene cartografiadas apenas unas 6 millas, tiene derecho a una zona de 24 millas náuticas para el control fiscal, aduanero y otros, y una zona económica y de investigación científica de hasta 200 millas mar adentro. Cualquier nave o embarcación aérea o marítima debe solicitar previo aviso a las autoridades para poder penetrar o de lo contrario puede ser atacado por la fuerzas de defensa de la República Dominicana.

VERACRUZ, MÉXICO

Veracruz municipio y ciudad, es la más grande e importante del estado de Veracruz de Ignacio de la Llave, y tiene el Puerto marítimo comercial más importante de México. Durante la colonia la ciudad fue de gran importancia ya que era lugar de partida para las naves que iban a España cargadas de oro, tesoros y de mercancías en la denominada Carrera de Indias, lo cual le valió para ser atacada en varias ocasiones por piratas. Para repeler los ataques, la ciudad fue amurallada y se construyeron una serie de fuertes y baluartes, destacándose el Fuerte de San Juan de Ulúa, construido en 1590.

Desde 1607 el Puerto de Veracruz adquirió el título de Ciudad, confirmado en 1640 por el Rey Felipe III siendo una de las ciudades más antiguas de México. En ese mismo año se fundó la armada de Barlovento para

called territorial sea which is an integral and inseparable part of the territory up to a maximum of 12 miles off shore, from the base line of the coast, out of which the Dominican Navy has just put in charts about 6 miles. It has the right to a 24-nautical-mile zone for the fiscal, customs and other controls, and an economic and scientific investigation area of 200 miles off shore. Any aerial or maritime ship or vessel should request a previous permission from the authorities in order to penetrate the country, if not; it can be attacked by the Air Forces of Dominican Republic.

VERACRUZ, MÉXICO

Veracruz is a municipality and a city. It is the most important of the "Veracruz de Ignacio de la Llave" state, and it has the most important commercial port of Mexico. During the colony, the city was of great importance because it was the departure place of the ships loaded of gold, treasures and merchandise that went to Spain over the so called "Carrera de Indias" (the Indias Route). This was the cause of several pirate attacks. In order to resist the attacks, the city was walled and it built several forts and bastions, the most important fort was San Juan de Ulúa Fort, built in 1590.

Since 1607, Veracruz port acquired the title of City, confirmed by King Felipe III. This city was one of the oldest in Mexico. In the same year, the "Barlovento Navy" was founded in order to defend the coast against the pirates. Veracruz has been the seat of the Federal Executive Power twice, in 1858





defender el litoral de los piratas. Veracruz ha sido en dos ocasiones sede del Poder Ejecutivo de la Federación: en 1858 y en 1914. En 1897 se funda en este puerto la Escuela Naval Militar a iniciativa de José María de Vega, Jefe del Departamento de Marina.

Veracruz es considerado Cuatro Veces Heroico por haber sido escenario de cuatro de los acontecimientos más importantes en la defensa de la soberanía nacional; en los que la población luchó heroicamente contra invasores extranjeros: El 18 de noviembre de 1825, con la rendición de las últimas fuerzas españolas guarnecidas en la fortaleza de San Juan de Ulúa; el 27 de noviembre de 1838, por el bombardeo de las fuerzas francesas durante la Guerra de los Pasteles; el 22 de marzo de 1847, por el bombardeo de las fuerzas estadounidenses en la Guerra de Intervención Estadounidense; y el 21 y 22 de abril de 1914 por la defensa durante el desembarco de las tropas estadounidenses.

Actualmente este puerto es conocido como "La Puerta de México al Mundo", ya que es y ha sido el más importante del país desde sus inicios en la época colonial hasta nuestros días, durante 250 años fue el único Puerto por el cual podían entrar y salir mercancías de América Continental hacia Europa.

and 1914. The Military Naval School was founded by José María de Vega, Chief of the Navy Department, in 1897.

Veracruz is considered Four-Times-Heroic for having been the stage of four of the most important events in the defense of the national sovereignty; in which the population heroically fought against the foreign invaders: on November 18th, 1825, with the surrender of the last Spanish forces garnished in de San Juan de Ulúa fortress; on November 27th, 1838, during the French Forces bombardment in the Pastry War; on March 22nd, 1847, for the American Forces bombardment in the American Interventionist War; and on April 21st and 22nd, 1914 for the defense during the landing of the American troops.

Nowadays this port is well known as Mexico's Door to the World since it is and has been the country's most important port since its beginning in the colonial times till today; for 250 years, it was the only port from which merchandise could get in or out from the American continent to Europe.

ORGANIZACIÓN DEL BUQUE TALLSHIP ORGANIZATION



DOTACIÓN DEL BUQUE ESCUELA CUAUHTÉMOC

- 1 Capitán de Navío C.G. DEM. (Comandante)
- 1 Capitán de Navío C.G. DEM. (Segundo Comandante)
- 1 Capitán de Fragata y
- 5 Capitanes de Corbeta (Jefes de Departamento)
- 33 Oficiales
- 135 Clases y Marinería
- 65 Guardiamarinas
- Oficiales invitados de otras Armadas.

CUAUHEMOC TRAINING TALL SHIP CREW

- 1 Captain (Commanding Officer)
- 1 Commander (Executive Officer)
- 6 Lieutenant Commanders (Chiefs Of Department)
- 33 Officers
- 135 Enlisted personnel
- 65 Midshipmed
- Guests from other Armies.

Crucero de instrucción "Bicentenario 2010" a realizarse por el Buque Escuela Cuauhtémoc

Puerto de Zarpe	Fecha y hora de zarpe	Millas Navegadas	VMH	Días Nevegados	Puerto de Arribo	Fecha y hora de arribo	Días de estancia
1. Acapulco, Gro.	111200 "S" Dic-09	1,568	6.6	10	Balboa, Panamá	211000 "R" Dic-09	5
2. Balboa, Panamá	261000 "R" Dic-09	375	6	3	Barranquilla, Colombia	291000 "R" Dic-09	3
3. Barranquilla, Colombia	011000 "R" Ene-10	2,769	6.8	17	Fortaleza, Brasil	181000 "O" Ene-10	3
4. Fortaleza, Brasil	211000 "O" Ene-10	1,698	7.1	10	Río de Janeiro, Brasil	311000 "O" Ene-10	8
5. Río de Janeiro, Brasil	071600 "O" Feb-10	1,307	3.8	15	Mar del Plata, Argentina	221000 "P" Feb-10	5
6. Mar del Plata, Argentina	261600 "O" Feb-10	234	5.6	2	Montevideo, Uruguay	281000 "P" Feb-10	3
7. Montevideo, Uruguay	021600 "P" Mar-10	130	3	2	Buenos Aires, Argentina	041000 "P" Mar-10	6
8. Buenos Aires, Argentina	091600 "P" Mzo-10	1,493	7	9	Isla de los Estados, Argentina	181000 "P" Mzo-10	0
9. Isla de los Estados, Argentina	181000 "P" Mzo-10	132	5.5	2	Ushuaia, Argentina	201000 "P" Mzo-10	4
10. Ushuaia, Argentina	231600 "P" Mzo-10	160	6	1	Cabo de Hornos, Chile	241000 "R" Mzo-10	0
11. Cabo de Hornos, Chile	241000 "R" Mzo-10	429	6	3	Punta Arenas, Chile	271000 "R" Mzo-10	4
12. Punta Arenas, Chile	301600 "R" Mzo-10	1,493	7	9	Talcahuano, Chile	081000 "R" Abr-10	5
13. Talcahuano, Chile	121600 "R" Abr-10	278	4.5	3	Valparaíso, Chile	151000 "R" Abr-10	6
14. Valparaíso, Chile	201600 "R" Abr-10	1,454	7.2	8	El Callao, Perú	281000 "R" Abr-10	5
15. El Callao, Perú	021600 "R" May-10	794	7.1	5	Guayaquil, Ecuador	071000 "R" May-10	5
16. Guayaquil, Ecuador	111600 "R" May-10	1,296	6.8	8	Cartegena de Indias, Colombia	191000 "R" May-10	5
17. Cartegena de Indias, Colombia	231600 "R" May-10	658	5	6	La Guaira, Venezuela	291000 "Q" May-10	5
18. La Guaira, Venezuela	021600 "Q" Jun-10	546	6	4	Santo Domingo, Rep. Dominicana	061000 "Q" Jun-10	4
19. Santo Domingo, Rep. Dominicana	091600 "Q" Jun-10	1,885	6	14	Veracruz, Ver.	231000 "R" Jun-10	5
		18,699	5.95	131			81

Total de días de crucero 212



Secretaría de Marina-Armada de México
Estado Mayor General de la Armada
Unidad de Comunicación Social
Este ejemplar fue impreso en los talleres de:
ARTE PARALELO
con un tiraje de 8,000 ejemplares

México, D.F. noviembre de 2009

ACAPULCO, MÉXICO - BALBOA, PANAMÁ - BARRANQUILLA, COLOMBIA -
FORTALEZA, BRASIL - RÍO DE JANEIRO, BRASIL - MAR DEL PLATA, ARGENTINA -
MONTEVIDEO, URUGUAY - BUENOS AIRES, ARGENTINA - ISLA DE LOS ESTADOS,
ARGENTINA - USHUAIA, ARGENTINA - CABO DE HORNOS, CHILE - PUNTA ARENAS,
CHILE - TALCAHUANO, CHILE - VALPARAÍSO, CHILE - EL CALLAO, PERÚ -
GUAYAQUIL, ECUADOR - CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA - LA GUAIRA,
VENEZUELA - SANTO DOMINGO, REPÚBLICA DOMINICANA - VERACRUZ, MÉXICO.

